

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Кафедра іспанської та французької філології

Кваліфікаційна робота магістра на тему:

**« СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОГО СОЦІОЛЕКТУ В
АУДІОВІЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ
ІСПАНОМОВНОГО СЕРІАЛУ “ÉLITE”) »**

*Допущено до захисту
« ____ » _____ 2022 року*

Студента групи Ммлз 01-21
факультету романської філології і перекладу
освітньо-професійної програми
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії
та міжкультурна комунікація (іспанська мова
і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Пашковського Володимира Ігоровича

*Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології*

Науковий керівник:
Кандидат філологічних наук, доцент
Редковська Тетяна Олександрівна
(науковий ступінь, вчене звання, імя, прізвище)

_____ Олена ЗАЛЕСНОВА
(підпис) (ім'я, прізвище)

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Departamento de Filología Hispánica y Francesa

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

sobre el tema: « LAS ESTRATEGIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DE LENGUAJE JUVENIL (A BASE DE LA SERIE ESPAÑOLA “ÉLITE”) »

Autorizado a la defensa

«____» _____

Del estudiante de grupo ММЛіз 01-21
de la facultad de Filología Románica y Traducción

área de formación profesional
Estudios modernos de lingüística y traducción, comunicación intercultural (español y segunda lengua extranjera)
en la especialidad 035 Filología
Volodymyr PASHKOVSKIY

Dirigente científico:

Candidato a doctor en filología, docente
Tetiana Redkovska

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Jefe de departamento de
Filología Hispánica y Francesa

(firma) **Olena ZALIESNOVA**
(nombre, apellido)

Nota _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

АНОТАЦІЯ

Кваліфікаційна робота зосереджена на дослідженні проблематики відтворення сучасного іспанського молодіжного соціолекту українською мовою в іспанському кінематографі та стратегіях, які застосовуються в аудіовізуальному перекладі. Основним матеріалом дослідження слугує іспанський серіал від компанії “Netflix” під назвою “Élite”, прем’єра якого відбулась у 2018 році. Серіал сповнений сучасним мовленням підлітків у різних життєвих ситуаціях, що робить його важливим і актуальним. У першому розділі кваліфікаційної роботи представлений теоретичний матеріал з аудіовізуального перекладу та перекладацьких трансформацій. Другий розділ базується на понятті та характеристиці молодіжного соціолекту в іспанській та українській мовах. Третій розділ пов’язаний з практичним дослідженням, в ході якого виконується переклад та аналіз фраз та діалогів персонажів серіалу. Матеріал для дослідження був взятий з першого, другого та третього сезону серіалу “Élite”. Особлива увага надається перекладацькому аналізу слів, фраз, діалогів між персонажами з точки зору пояснення значень деяких слів чи фраз та перекладацьких трансформацій. Робиться спроба здійснення еквівалентного перекладу з іспанської на українську мову, зважаючи на поданий контекст. Також у кваліфікаційній роботі доводяться важливість та актуальність питання аудіовізуального перекладу та проблематики перекладу сучасного молодіжного іспанського мовлення. Результатом кваліфікаційної роботи є дослідження проблематики відтворення іспаномовного кінотексту з молодіжним соціолектом українською мовою з урахуванням перекладацьких стратегій. Дослідження охоплює теоретичний матеріал з теми та практичну роботу з великою кількістю матеріалу з іспаномовного серіалу “Élite”, спрямовану на переклад та аналіз використаних у ньому стратегій.

Ключові слова: аудіовізуальний переклад, молодіжний соціолект, кінотекст, серіал “Élite”, перекладацькі стратегії, проблематика перекладу, іспанський сленг, український сленг.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO 1. EL CONCEPTO DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LAS TRANSFORMACIONES TRADUCTOLÓGICAS.....	7
1.1 El texto de cine; la traducción audiovisual y su problemática.....	7
1.2 Las transformaciones traductológicas como estrategias claves en el proceso de la traducción.....	11
Conclusiones del capítulo 1.....	15
CAPÍTULO 2. LA CARACTERÍSTICA DE LENGUAJE JUVENIL EN LA LENGUA ESPAÑOLA Y UCRANIANA.....	16
2.1 La noción y tipos de jerga.....	16
2.2 La característica general de lenguaje juvenil en el idioma español.....	18
2.3 La característica general de lenguaje juvenil en la lengua ucraniana.....	22
Conclusiones del capítulo 2.....	27
CAPÍTULO 3. LAS ESTRATEGIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA SERIE ESPAÑOLA “ÉLITE”.....	29
3.1 La información sobre la serie “Élite” y su importancia en cuanto a representar la vida de los jóvenes.....	29
3.2 La traducción y el análisis de las frases de lenguaje juvenil en la serie.....	32
3.3 La traducción y el análisis breve de los diálogos en la serie.....	58
Conclusiones del capítulo 3.....	78
CONCLUSIONES GENERALES.....	80
BIBLIOGRAFÍA.....	82
FUENTES DE ILUSTRACIONES.....	84
DICCIONARIOS.....	85

INTRODUCCIÓN

El español tiene varios estilos de habla, como científico, publicista, oficial, literario o artístico, coloquial, etc. [25]. En este trabajo, el foco está en la investigación del estilo coloquial, informal o conversacional del habla española que utilizan los adolescentes en su vida cotidiana. El material que se investiga en ese trabajo es de la serie famosa española “Élite”. También en el trabajo se explica el fenómeno de la traducción audiovisual, su problemática y sus características. Además, se presentan estrategias de traducción que se consideran en el trabajo con los ejemplos de la serie “Élite” con la explicación.

El trabajo abarca muchos temas importantes. En el primer capítulo se consideran los conceptos de texto cinematográfico y traducción audiovisual, problemas de ese tipo de traducción y también se presentan las estrategias (transformaciones) traductológicas. El segundo capítulo se basa en las cuestiones de la jerga y sus tipos, característica del habla juvenil en la lengua española y ucraniana. El tercer capítulo está dedicado a la información sobre la serie “Élite”, su importancia en el mundo moderno en cuanto a la representación de la vida de los jóvenes en España. También se hace el análisis de frases y diálogos de la serie y su traducción al ucraniano. La serie “Élite” es bastante nueva y fue estrenada en “Netflix” el 5 de octubre de 2018 en 190 países del mundo. Este proyecto español cubre una amplia gama de problemas a los que se enfrentan los adolescentes en España, pero son conocidos en muchos otros países. La serie se centra principalmente en acontecimientos de la vida de los jóvenes y sus relaciones. Se presenta la gente tanto rica como pobre. Se muestra la vida de los adolescentes en la escuela, en el hogar, en eventos públicos y en situaciones difíciles [39]. Los personajes utilizan una gran cantidad de frases juveniles en cada episodio y es muy a menudo. En ese trabajo se toman en cuenta las tres temporadas de la serie, de cuales fueron sacados los diálogos y frases que se traducen y analizan en el trabajo.

También se presta atención a la información de traducción audiovisual, que es muy popular hoy en día debido al avance de las tecnologías en la esfera de cine. España es famosa por una gran cantidad de películas y series que necesitan ser traducidas antes de

ser estrenadas. España atrae muchas empresas globales para el rodaje de películas y series, ya que es un país europeo poderoso que tiene mucho que mostrar y contar sobre su gente, cultura y estilo de vida. La traducción debe ser entendible y relevante para la audiencia de otros países y es un desafío que el traductor enfrenta en la traducción audiovisual. Dada la popularidad de la televisión y el Internet hoy en día, tal cosa es de gran importancia. Entonces, el tema de este trabajo puede considerarse actual.

El propósito del trabajo es realizar las siguientes tareas:

- 1) Explicar el fenómeno de traducción audiovisual y su problemática.
- 2) Presentar las estrategias claves de la traducción y dar los ejemplos.
- 3) Señalar la característica general del habla juvenil en el español y el ucraniano.
- 4) Brindar la información de la serie "Élite" y explicar su importancia y actualidad.
- 5) Hacer la traducción adecuada y relevante del español al ucraniano de las frases y los diálogos en la serie "Élite".
- 6) Determinar y explicar las estrategias (transformaciones traductológicas) en la traducción de las frases y los diálogos en la serie "Élite".

El objeto de investigación es el lenguaje juvenil y las estrategias de su traducción del español al ucraniano.

Los métodos de investigación son: el análisis de las transformaciones de la traducción, método contextual (consideración de situaciones de habla en el contexto de la serie), recolección de información teórica y extracción de conclusiones. La base teórica consiste en trabajos académicos, libros y web-sitios que abordan la traducción audiovisual, transformaciones traductológicas, información sobre la serie "Elite" y características generales del habla de los adolescentes en el español y el ucraniano.

El trabajo tiene su cometido práctico. Se trata de entender y aprender las frases y diálogos en el contexto de la situación mostrada en la serie, comprender la adecuación de la traducción y memorizar algunas de estas frases y utilizarlas en conversaciones o correspondencia con hablantes nativos. Se da a entender que la lengua coloquial informal española moderna tiene sus peculiaridades y es necesario orientarse en ella en cuanto a entender, poder traducir y usar en las conversaciones con la gente española.

CAPÍTULO 1.

EL CONCEPTO DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LAS TRANSFORMACIONES TRADUCTOLÓGICAS

1.1 El texto de cine; la traducción audiovisual y su problemática

Se sabe que el texto es una composición de signos codificados en un sistema de escritura que forma una unidad de sentido. Es un conjunto de oraciones agrupadas en párrafos que habla de un tema determinado. Un texto es un entramado de signos con una intención comunicativa que adquiere sentido en determinado contexto. El sistema lingüístico en el texto de la cine consta de dos componentes: el texto escrito de la película (inscripciones y títulos que forman parte de la película - nombres de calles o nombres de ciudades, también carteles, designaciones de salidas y entradas, notas y cartas, etc.) y oral texto de película (discurso de actores en diseño de sonido, canción o voz en off, etc.), que se expresan mediante signos simbólicos, es decir, palabras de un lenguaje natural [8, p. 22]. El sistema no lingüístico del texto de la película consta de signos icónicos e índices. “Los signos índice (o signos-signos) son objetos concretos susceptibles de representación. Los índices están “degenerados” en menor medida que los signos icónicos [7, p. 75-97]. Los signos icónicos (o signos de copia) son signos que representan una imitación de un objeto u objetos, así como fenómenos y eventos de la vida real, por ejemplo, un actor que retrata “su” héroe que existe como descripción en un guion; también se trata de efectos especiales, acrobacias y decoraciones. La presencia de signos icónicos en la parte visual es una característica fundamental del texto cinematográfico escenificado [6; 7, p. 137].

En cuanto al sistema no lingüístico del texto de la película, éste, a su vez, también tiene una parte sonora, que pueden ser ruidos naturales (viento, lluvia, voces de pájaros y animales, pasos), música y ruidos técnicos. Todo lo anterior es vocabulario cinematográfico o unidades de texto cinematográfico [8, p. 23]. La aparición del texto cinematográfico está asociada a la transformación semiótica múltiple del texto. Detrás

del texto de la película está el guion literario del autor. Se trata de una obra de ficción con características específicas asociadas a la encarnación de un texto verbal en forma sonoro-visual en la pantalla. El texto del guion se guarda parcialmente en forma de escala (el discurso sonoro de los héroes de la película), parcialmente transpuesto a una secuencia de video (acciones, el juego de actores que representan los eventos que tienen lugar con los héroes). El texto de la película se verbaliza fácilmente. Como una obra literaria, se puede volver a contar con palabras. Lotman señala que el cine, por su propia naturaleza, es una narrativa, una historia. Lotman considera el texto cinematográfico tanto discreto, compuesto de signos, como no discreto, en el que el significado se atribuye directamente al texto. En la narración cinematográfica, no solo se pueden reflejar las leyes generales de cualquier historia, sino también los rasgos específicos que son inherentes a la narración precisamente por medio del cine [5, p. 89].

El texto de la película debe obedecer las leyes generales de la lingüística y contener las mismas características lingüísticas que el texto del libro. El componente lingüístico del texto de la película, es decir, El discurso de audio en el marco o fuera de la pantalla, así como en los créditos que están dentro del texto, puede pertenecer a un estilo u otro. El habla en el texto del cine a menudo no se limita a un solo estilo, sin embargo, las características de los estilos incluidos no contradicen el estilo básico, mientras que el estilo funcional conserva su integridad. La rubricación de género de los textos cinematográficos tiene las mismas tendencias que en un texto literario: puede ser una historia de detectives, ciencia ficción, aventura, etc. además de dicha percepción visual, también contiene una secuencia de audio. Pero al igual que una obra literaria, el texto de una película se formula fácilmente, es decir, se puede transmitir fácilmente en palabras [4].

La traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o “texto de salida”, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o “texto meta”. El resultado de esta actividad, el texto traducido, también se denomina traducción. Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como interpretación. La disciplina que

estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación se denomina traductología [17, p. 25].

La traducción audiovisual como el tipo de la traducción a que prestamos nuestra atención en el trabajo es un contenido transferido de una lengua original a una lengua de destino que se ha elaborado para que se pueda ver u oír a través de una pantalla. La traducción audiovisual cuenta con todas las características propias de cualquier traducción en cuanto a precisión, adaptación al contexto, a la cultura de destino, a las referencias del país de destino. Tiene una singularidad propia: va vinculada a lo que exprese la imagen a la que acompaña [24].

Hay diferentes categorías de traducción audiovisual. Primero, la traducción de los materiales escritos, incluido el guion y los artículos que acompañan a la producción cinematográfica. En segundo lugar, el doblaje y subtulado, que se puede realizar en varios idiomas, si la película o el vídeo se estrena en pantallas de distintos países. Además, también se deben traducir materiales publicitarios, reseñas y una breve valoración de la película.

Los realizadores de los productos cinematográficos suelen trabajar con traductores cuando filman largometrajes o documentales sobre otros países. Los traductores son los encargados de traducir entrevistas y artículos, que es la base para preparar el rodaje de la película. Los intérpretes también pueden participar no solo en la preparación para la filmación, sino también directamente durante la filmación.

Hoy en día, el doblaje y el subtulado juegan un papel destacado en la distribución de productos cinematográficos en varios países. Durante el doblaje, la secuencia de sonido original cambia, por lo que los espectadores escuchan a los actores hablar en un idioma extranjero. El subtulado es la creación de subtítulos en un idioma extranjero que aparecen en la parte inferior de la pantalla y están sincronizados con los movimientos de los labios de los actores en cada fotograma.

La traducción de películas es un proceso muy laborioso y minucioso. Durante el doblaje, los traductores suelen crear un guion en el idioma de destino basado en el original; además, cada línea traducida debe estar sincronizada con los movimientos de

los actores en la pantalla. Lo que es más, los traductores deben tener en cuenta la cultura del mercado cinematográfico de destino para asegurarse de que durante la traducción no violen las tradiciones o supersticiones típicas de esta cultura, también es necesario verificar el uso de jerga y vocabulario común, y que el contenido de todos los diálogos se transmita con la mayor precisión posible.

Los traductores también trabajan mucho en el período posterior al rodaje de la película, cuando es necesario traducir materiales promocionales que contribuyan a la distribución de la película en el exterior. Aquí estamos hablando de la traducción de tráilers de películas, información sobre esta película, que se presenta en Internet y en televisión o radio, así como materiales publicitarios impresos. En los casos en que las empresas cinematográficas participen en festivales internacionales, también es necesario traducir las solicitudes de participación y los dosieres.

Aunque el subtulado se considera un tipo de traducción cinematográfica más simple, para transmitir el significado de la película de la manera más completa posible, el traductor que crea los subtítulos debe tener un conocimiento muy profundo de las características culturales y las normas habituales del idioma de destino.

Traducir películas o series es un trabajo muy duro. Incluso los diálogos más simples deben traducirse para que correspondan a las normas habituales del idioma de destino. Existen limitaciones de espacio y tiempo durante la subtitulación, ya que los espectadores deben tener suficiente tiempo para leer los subtítulos. Además, los subtítulos deben sincronizarse con el metraje y los efectos de ruido. Por otro lado, las réplicas duplicadas no deben ser más largas que las originales. Es una cosa esencial.

Durante el subtulado, hay más problemas con las limitaciones de tiempo y espacio. Los traductores deben estar bien versados en terminología cultural, técnica, política, jurídica y diplomática, que suelen ser difíciles de traducir. También surgen dificultades para transmitir emociones y expresiones desde el punto de vista del hecho de que se pueden mostrar de 30 a 60 caracteres en la pantalla a la vez. Muy a menudo, el humor y la emotividad de los diálogos se pierden y se reemplazan con palabras más simples debido a limitaciones de tiempo. Los subtítulos aparecen en la pantalla solo por

unos segundos, durante los cuales el espectador debe leerlos y comprenderlos, por lo que deben ser breves. Si hay pausas en los diálogos, los subtítulos permanecen en la pantalla durante unos segundos más, pero esto es raro. Otro problema que surge con los subtítulos es la necesidad de insertar marcas de tiempo, lo que requiere mucho tiempo.

También se aplican restricciones por hora durante el doblaje. La longitud de las réplicas traducidas no debe exceder las originales. Sin embargo, el problema de las limitaciones espaciales no surge durante el doblaje. Además, los traductores que crean pistas para películas tienen la ventaja de que los espectadores no escuchan el diálogo original mientras miran la película [3; 13].

1.2 Las transformaciones traductológicas como estrategias claves en el proceso de la traducción

La teoría de la traducción es una ciencia lingüística que enseña a traducir. Enseña leyes y reglas de traducción, analiza varios problemas relacionados con el proceso de traducción. Más específicamente, la traducción es el proceso y el resultado de crear en un texto original que tiene aproximadamente el mismo valor comunicativo que el texto traducido en manera correspondiente. No siempre es posible traducir los textos con estructuras equivalentes, por lo que el traductor debe recurrir a varias estrategias a fin de asegurar la traducción de un texto determinado. A estas estrategias se les ha llamado también procedimientos o estrategias de traducción (transformaciones traductológicas).

La transformación es cualquier cambio del texto de origen en cualquier nivel (sintáctico, semántico, léxico) del idioma durante la traducción. Las transformaciones pueden ser léxicas, gramaticales y léxico-gramaticales. Nombramos la lengua desde cual traducimos la lengua original (LO), y la lengua de la que hacemos la traducción la lengua de traducción (LT) [1].

Para hacer una traducción adecuada, coherente y entendible para la gente que vea el video, la película, la serie o escucha cualquier radioprograma es necesario usar estrategias que son transformaciones traductológicas. Existe la clasificación de

transformaciones de traducción: gramaticales, léxicas y léxico-gramaticales. Claro que durante el proceso de la traducción podemos utilizar técnicas diferentes para que el texto traducido suene de manera natural. En su libro Yarovenko describe el proceso, diferentes aspectos de la traducción y transformaciones traductológicas que se dividen en grupos [12].

Clasificación de transformaciones de traducción:

1. Gramaticales
2. Léxicas
3. Léxico-gramaticales

Las transformaciones gramaticales son:

1) Adición es una transformación destinada a la adición de elementos estructurales implícitamente presentes en el texto original y que faltan en el la lengua de traducción. Básicamente se añaden las palabras o frases apropiadas según la opinión del traductor. *Ej. El policía me saludó con la mano. Поліцейський помахав мені рукою, показуючи, що я можу проїжджати.*

2) Omisión es la transformación que consiste en omitir lo dicho en el texto original cuando se hace la traducción. Mayormente se omite la información en LO no muy importante y al traducir la oración el sentido se queda lo mismo. *Las lluvias de verano en Florida pueden ser violentas, mientras duren. Влітку у Флориді сильні дощі.*

3) Conversión (sustitución) es cualquier cambio en el texto original en los niveles morfológico, léxico y sintáctico del lenguaje cuando los elementos en el texto original son reemplazados por diferentes elementos de la lengua de traducción. *Ej. Me gusta el cantar tuyo. Мені подобається як ти співаєш.*

4) Transposición es un cambio del orden de las palabras en el texto original en comparación con el texto de lengua de traducción. *Ej. Ayer llegó a Madrid una delegación de Alemania. В Мадрид прибула вчора делегація із Німеччини.*

5) Compensación es la técnica que consiste en introducir en otra ubicación del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no podía conservarse en el mismo lugar del texto original. *Ej. Me parece que estás muy nervioso. Javier, tienes que relajarte un poco. Хав'єре, мені здається, що ти нервуєш. Тобі треба відпочити трохи.*

6) Fragmentación (división) de la oración se implica para dividir una oración compleja o compuesta en dos o más oraciones más simples. *Ej. La gente en todas partes se enfrenta con el Coronavirus y este problema va en aumento. Люди всюди стикаються з коронавірусом. Ця проблема стає дедалі розповсюдженою.*

7) Integración (unificación) de la oración se implica para combinar dos o más oraciones en una. *Ej. Tu presencia no es necesaria. Tampoco es deseable. Твоя присутність непотрібна, та і небажана.*

Las transformaciones léxicas son:

1) Concretización se usa cuando algo en la lengua de traducción se expresa generalmente usando conceptos estrechos o cuando la preservación del texto original que es más amplio puede resultar en una traducción inexacta. *Ej. Hay una foto en la pared. На стіні висіла картина.*

2) Generalización se usa cuando algo en la lengua original se expresa generalmente usando conceptos con un sentido más amplio o cuando la preservación de los conceptos originales que son más restringidos pueden dar como resultado una traducción no entendible. *Ej. Pedí un daiquiri. Я замовила алкогольний коктейль.*

3) Modulación se usa cuando se traduce la palabra o la frase de la manera sinonímica para transmitir el sentido más apropiado. *Ej. Quiero obtener un trabajo decente. Хочу отримати високооплачувану роботу.*

4) Transcripción es una forma de traducir la unidad léxica del texto original reconstruyendo su forma sonora con la ayuda de letras de la lengua de traducción. *Ej. New York. Нью-Йорк.*

5) Transliteración es una forma de traducir las unidades léxicas del texto original usando las letras de la lengua de traducción. *Ej. Carlos Rivera. Карлос Рівера.*

6) Calco es la restauración parcial de una palabra en otro idioma. *Ej. Basketball. Балонцесто. Skyscraper. Расцациелос.*

7) Extensión de sentido se implica para traducir una causa por su efecto y viceversa. *Ej. Respondió el teléfono. Він підняв слухавку.*

Las transformaciones léxico-gramaticales son:

1) Traducción antonímica se implica para traducir una frase o cláusula que contiene una negación utilizando una frase o cláusula que no contiene una negación y viceversa. *Ej. No creo que tengas razón. Думаю, що ти неправий.*

2) Traducción metonímica es similar a extensión. La metonimia es una forma de hablar en la que una palabra o frase se sustituye por otra con la que está estrechamente relacionada. *Ej. El país acordó firmar el tratado de paz. Уряд країни дав згоду на підпис мирного договору.*

3) Explicación se usa para describir el término o la cosa en el texto de la lengua original y explicar su significado en la lengua de traducción. *Ej. Ucrania no es el miembro de la OTAN. Україна – не учасник НАТО (Північноатлантичного альянсу).*

4) Transformación completa (adaptación) se utiliza cuando es necesario comprender el significado de toda la expresión y traducirla por medio de palabras de la lengua de traducción a veces muy distantes del texto en la lengua original. Entonces se dice sobre el proceso de adaptar la frase o el fenómeno a la lengua en que se traduce. *Ej. Help yourself* (en inglés (ayuda a ti mismo – como traducción a pie de la letra)) *Пригощайся!* O en español la frase *sin comerlo ni beberlo* se traduce como *знанацька* [9; 12; 16; 22].

Conclusiones del capítulo 1

El primer capítulo del trabajo está dedicado al aspecto teórico de la traducción audiovisual y las estrategias de traducción. En la primera sección se describió los principios básicos, explicación y problemática de la traducción audiovisual. Se consideró el concepto de texto cinematográfico.

Se prestó atención a explicar el concepto de texto de cine, doblaje, subtitulación y los problemas que puede enfrentar un traductor en el proceso difícil de traducir una película, video o una serie. Se da a entender que dada la dificultad de reproducir el texto español lleno de la jerga, algunos conceptos culturales o sociales, el traductor tiene que encontrar equivalentes apropiados y traducir el texto de manera entendible y clara para la audiencia ucraniana. También es necesario tener en cuenta las reglas generales de la traducción audiovisual.

La segunda sección de ese capítulo del trabajo fue dedicada a las estrategias en la traducción. Fueron enumeradas las transformaciones traductológicas gramaticales (adición, omisión, conversión, transposición, compensación, fragmentación de la oración e integración de la oración), léxicas (concretización, generalización, modulación, transcripción, transliteración, calco, extensión de sentido), y léxico-gramaticales (traducción antinómica, traducción metonímica, explicación, transformación completa). Se dio el ejemplo de la traducción del español al ucraniano para mejor entendimiento en qué consiste la transformación traductológica y qué función desempeña.

CAPÍTULO 2.

LA CARACTERÍSTICA DE LENGUAJE JUVENIL EN LA LENGUA ESPAÑOLA Y UCRANIANA

2.1 La noción y tipos de jerga

Jerga es una variedad lingüística del habla diferente de la lengua estándar y a veces incomprensible para los hablantes de esta. Es usada con frecuencia por distintos grupos sociales con intenciones de ocultar el verdadero significado de sus palabras, a su conveniencia y necesidad. Normalmente, los términos usados en la jerga de grupos específicos son temporales (excepto las jergas profesionales), perdiéndose el uso poco tiempo después de ser adoptados.

Una jerga es el lenguaje especial que utiliza un grupo humano particular, generalmente de tipo profesional o vinculado con un cierto oficio, para comunicarse entre sí. Dicho lenguaje a menudo no puede ser comprendido por quienes no pertenecen al círculo o desconocen la terminología. En términos lingüísticos la jerga es un tipo de variante lingüística utilizada, dentro del contexto de alguna lengua, por parte de un grupo social en específico. Cumple la función de separar al grupo del resto de los grupos partiendo de la utilización a conveniencia del lenguaje. Esto implica, por ejemplo, conjuntos de palabras de difícil comprensión la gente común [20].

La palabra jerga proviene del francés “gargun”, una onomatopeya del siglo XII para referirse al canto de las aves, y que figuradamente pasó luego a designar el habla vulgar de los ladrones o delincuentes. Dicho sentido lo comparte con palabras como argot o germanía, con las cuales presenta algunas diferencias semánticas: la jerga no sólo se refiere al habla vulgar o delictiva, sino que también puede referirse al lenguaje social, técnico, profesional o especializado. No debe, sin embargo, confundirse la jerga con el dialecto, que es una variante geográfica de la lengua, compartida por todos sus hablantes en una misma localidad. Las jergas pertenecen a grupos específicos cuyos

modos de habla se alejan de la lengua habitual, incluso dentro de una misma región geográfica [19].

Asimismo, existen varios tipos de jergas y de niveles. No será igual la jerga en un ambiente familiar que la jerga que se usa en los grupos más desfavorecidos. Además, también hay jergas que surgen por cuestiones geográficas y que, con el tiempo, forman parte del propio dialecto regional. Esto dependerá mucho de la extensión de la palabra y de la aceptación por todo el grupo de hablantes de ese dialecto concreto.

Clasificación de tipos de jerga:

1) Jerga social.

Como su nombre indica, la jerga social es aquella que se crea como seña de identidad para diferenciarse del resto de personas o grupos sociales. Pertenece a un ámbito de la sociedad que desea comunicarse de manera críptica, o sea, sin ser entendido por los demás, generalmente con fines de secrecía o de confraternidad. Por ejemplo: la jerga carcelaria, la jerga delincencial, la jerga juvenil. Los jóvenes tienen su propia jerga definida. Usan un código que solo aquellas personas que pertenezcan a ese grupo social pueden entender.

2) Jerga profesional.

Las personas que pertenecen a un determinado ámbito laboral pueden desarrollar un tipo de lenguaje específico para su profesión. Este lenguaje solo es compartido por el equipo que pertenece a dicho ámbito laboral. En este caso no hay un interés por ocultar el significado de las palabras, como sí pasa en otro tipo de jergas, sino que se necesita un término específico para una acción o un instrumento concreto. Se incluye en ese tipo el vocabulario especializado y usado en sectores laborales diferentes, como hay jerga médica, jurídica, financiera, militar, policial, periodística etc.

3) Jerga regional.

Ese tipo de jerga pertenece a una comunidad regional específica, como un barrio, o bien ciertas comunidades culturales, como una etnia, que a través de un vocabulario propio buscan separarse del resto de los hablantes de la sociedad y poder reconocerse

entre sí. Por ejemplo: la jerga del Bronx (un barrio en Nueva York), la jerga adolescente en ciertos países, regiones o ciudades.

4) Jerga tecnológica.

Ese tipo de jerga existe debido a la evolución de la tecnología, y gracias a esto hoy en día existe la jerga tecnológica. Es el lenguaje empleado en SMS, mensajes de WhatsApp o redes sociales. Un claro ejemplo es el "xD" que usan los más jóvenes para simular una carcajada o algunas palabras cortas que se usan solamente en la conversación en línea [14; 26].

2.2 La característica general de lenguaje juvenil en el idioma español

La jerga juvenil es el modo o jerga que tienen los jóvenes para comunicarse entre ellos. Una especie de lenguaje creado a partir de expresiones y vocablos que con los años han derivado en un significado propio. Como las jergas profesionales, es bastante variada y está cambiando y es muy popular en nuestro tiempo.

La jerga juvenil está además en constante evolución, y tiene gracia cuando se emplea con gusto, con expresiones que son variadas y que aunque le busquemos un significado de diccionario, sencillamente a veces no lo tiene como tal. Un tipo o modo de hablar que cuenta con palabras incluso creadas para la manera de hablar de los jóvenes, mientras que en otras, cuenta con palabras que se cogen de otros idiomas como los anglicismos. Tal jerga es la forma comunicativa más usada por diversos sectores de la juventud; ésta es alterna al lenguaje estándar que la sociedad o las comunidades usan con frecuencia y es una manera de reivindicar su permanencia y transformación social [26].

En todo el mundo el habla y las formas de expresarse son totalmente diferentes, no tan solo en idioma, sino también el contexto e interpretación con el que las personas se comunican. En muchas ocasiones al escuchar la forma de expresarse de alguien más en el metro, la calle o algún sitio de comidas, nos hemos llegado a preguntar *¿de dónde será este tío, habla muy raro?*, incluso llegamos a catalogarlo como “*friki*” por su forma

de expresarse, no es nada del otro mundo, tan solo es la jerga juvenil que va cambiando de un lugar a otro, que sufre modificaciones por todos, especialmente en las entonaciones y al incluirlas en distintas situaciones su contexto cambia.

La jerga juvenil incluye además, en ocasiones, palabras o expresiones malsonantes como cuando los jóvenes se pasan el día diciendo “*de puta madre*” como referencia a algo bueno o algo malo, y todos usan frases como “*vale, vale no te enrolles que me cagas*”, todo depende del contexto en que sean empleadas.

Otras que no pasan desapercibidas son “*hostias, flipas, chulo, tejos*” entre otros, todas estas frases escandalosas y con mucha gracia para los que las usan o los que las escuchan, pero al usarlas juntas en frases como: “*ostias tía, no flipes, ese tipo no te está tirando los tejos a ti, si no a mí, no seas tan gilipollas*”, se trata de una chica aclarándole a otra que está imaginando que un chico está pretendiéndola cuando no es así, lo que sonaría muy soso de esa manera, y más aún sin el gilipollas al final, palabra que significa literalmente “*mamador o mamadora*”, se usa para decir cosas buenas o malas, todo depende de la entonación. La verdad es que resulta muy divertido hablar con amigos tan abiertamente que podamos decir lo que nos venga en gana, al final, ¿De qué trata ser un chaval si no usamos la jerga juvenil para expresarnos y decir lo que nos venga en gana?.

La jerga juvenil es variada y muy amplia de manera que podemos hablar de la gran cantidad de ejemplos que podemos encontrar al respecto tal y como vemos ahora [23].

Utilizar palabras como “*bacán*”, “*chévere*”, “*vacilado*” es común entre los jóvenes. Y es que para muchos de ellos ésta es una forma propia de comunicarse. Eduardo Macías, por ejemplo, manifiesta que siempre que están con sus amigos la palabra preferida de ellos es “*chévere*” y se tratan de “*man*” (palabra en inglés que en español significa hombre). Mauricio Carrión, estudiante de secundaria, expresa que “entre el grupo de amigos que hemos formado, incluso muchas veces nos identificamos con ciertas palabras que nosotros mismos creamos”.

Eduardo asegura que llegan a adaptar palabras de otros países y que, generalmente, las aprenden a través de la televisión; así, es común entre muchos chicos decir: “*chava*”,

que es una palabra que se usa en México y que equivale a muchacha. “Cuando vemos a algún compañero que dice cosas con las que no estamos de acuerdo le decimos, por ejemplo, “*a éste le zumba el mate*”, que es una forma de decir que está loco”, asegura Mauricio. Aída Minda expresa que una de las palabras preferidas de ella es decir “*bacansísimo*” y que sus padres nunca se molestan.

Sin embargo, aunque hay que respetar este estilo de comunicarse que tienen los jóvenes, hay quienes creen que es tarea de padres y maestros inculcar en ellos el buen trato al idioma castellano [18].

Está claro que en el lenguaje juvenil se puede encontrar muchos anglicismos o palabras directamente extraídas del inglés por la influencia grande de la lengua inglesa en el Internet y en la televisión. Es evidente que los jóvenes usan tal tipo de palabras y expresiones ya que ellos son globales y son necesarios para estar al corriente en cuanto a las tendencias modernas en las esferas diferentes de la vida. Tales palabras y expresiones que consideramos préstamos de inglés vienen de esferas diferentes de la vida, pero se usan mayormente en la comunicación informal o en algunas situaciones. Ellos se integran en la lengua española de manera rápida y se usan ampliamente en particular por los jóvenes. Por ejemplo: (*bar, pub, airbag, coffee break, night club, okay, please, good bye, disc, mail, gigabyte, messenger, rap, hip-hop, gay, darling, dear, yes, sure, snack, surf, app, game, I don't know, I love you, thanks, sorry, lady, cricket, Halloween, Merry Christmas*) [15].

El lenguaje coloquial es el uso del lenguaje en un contexto informal y distendido. Es el lenguaje habitual que utilizan las personas para comunicarse entre sí. Por ejemplo: (*buenísimo, o sea, a lo mejor, qué chévere, es pan comido, te pasas*). El uso coloquial o lenguaje coloquial es el empleo del lenguaje, de alguna forma, en un contexto informal, familiar y distendido, con vocablos caracterizados por su uso común, frecuente y directo que se alejan de todo tipo de retórica y, en cierta medida, de la norma culta, es llamado también connotación. El registro informal designa la manera de hablar que usamos cotidianamente, en situaciones familiares, relajadas, donde los hablantes sienten confianza en su forma de hablar y no se preocupan por apearse a las

normas lingüísticas, lo importante es el intercambio de ideas, emociones o información. Es el empleo del lenguaje en un contexto informal, familiar y distendido. Coloquio es sinónimo de conversación. Por extensión, el lenguaje coloquial es el que, independientemente de la profesión o estatus social del hablante, se utiliza en la conversación natural y cotidiana [27].

El lenguaje coloquial es uno de los usos más importantes y comunes de la lengua. Se suele dar en contextos cotidianos, familiares y distendidos y se caracteriza por su expresividad, espontaneidad y su falta de planificación. Es una variante del lenguaje que es mayoritariamente oral, por lo que permite algunas licencias como frases inacabadas: “*Te voy a decir una cosa...*”; contracciones: “*¿pa qué quieres saber eso?*”; o palabras poco precisas como “*cosa*”, “*cacharro*”. Las funciones predominantes son: la expresiva, ya que los mensajes suelen ir acompañados de bastante carga expresiva o emotiva: “*Joe, ¡te quiero mazo!*”; la apelativa, pues muchas veces se pretende influir en el receptor “*Tú verás lo que haces, colega*” y la fática, que garantiza que el canal de comunicación funciona correctamente: “*¿me estás escuchando, tía?*” [21].

Frases como “*montarse una película*” que significa imaginar o tener fantasías absurdas sobre algo, en otras provincias significa armar un rollo o problema, la jerga juvenil de hoy en día es muy divertida y exaltada, aunque tiene frases muy sucias y vulgares pero la verdad es que cuando somos chavales, es el modo en el que todos nos hemos expresado en más de una ocasión. De hecho incluso en la edad adulta se sigue expresando este tipo de jerga [23].

A continuación se presentan algunas expresiones coloquiales de la jerga juvenil española. *Ir a currar*: Ir a trabajar. *Ser un pringao*: Dejarse engañar fácilmente o cometer acciones de extrema torpeza. *Estar que se sale (alguien)*: Hacer algo muy bien. *No pillar nada*: No entender nada. *Ser (algo) pan comido*: Algo es muy fácil de hacer. *Estar (algo) chungo o ser (algo) chungo*: Algo es complicado y difícil. *Ni de coña*: Ni de broma. *Ser (alguien) la leche/caña*: Algo es maravilloso. *Tirar fichas a alguien*: Ligar con alguien. *Estar petado (un lugar o alguien)*: Estar aborrotado/cansado. *Dar un voltio/ rulo*: Dar una vuelta, un paseo. *Ir de culo*: Ir muy mal en alguna cosa. *Estar*

empanado: Estar despistado. *Molar mazo (algo)*: Te gusta mucho algo. *Estar colado/pillado por alguien*: Estar enamorado de alguien. *Dar la chapa/brasa/tabarra*: Ser muy pesado. *(Hacer algo) en cero coma*: Hacer algo muy rápido. *Ir a saco*: Hacer algo a lo loco, sin pensarlo demasiado. *Ser un bocazas*: Alguien que habla mucho, cuenta cosas que no debe y dice tonterías. *Ser un plasta/pelmazo*: Alguien que molesta y es muy pesado. *Tener un cacao*: estar confundido.

Muchas de estas palabras y expresiones son las que utilizan los jóvenes para entenderse entre ellos y, aunque los adultos sepan lo que significan, no suelen utilizarlas. Son de uso coloquial y se emplean en un registro informal de la lengua. Además, hay que destacar que, dentro de este registro informal, se emplean entre amigos más que entre familiares, a diferencia de lo que ocurre con otras expresiones que son más generales y que cualquiera utiliza en su día a día. Al igual que cualquier frase hecha, no podemos olvidar que el significado de estas expresiones juveniles es figurado, no literal. Los jóvenes hacen uso de estas expresiones tanto en la lengua oral como en la escrita, por ejemplo en un mensaje de texto [28].

2.3 La característica general de lenguaje juvenil en la lengua ucraniana

La jerga juvenil en el idioma ucraniano existe como un fenómeno fijo en el tiempo, aunque es no estable y cambiante. El lenguaje está cambiando significativamente ante los ojos de nuestra generación. Esta es la dificultad en el estudio de este tema. La jerga juvenil es uno de los componentes del proceso de desarrollo del lenguaje, su reposición, su diversidad. Los lingüistas llaman argot a las palabras que van en contra de las normas del lenguaje literario. Se sabe que la jerga une a personas de la misma ocupación y, en el caso de la jerga juvenil, de la misma edad. Nadie puede predecir el destino de esta o aquella jerga. Una palabra o una frase pueden olvidarse en un año, o puede permanecer durante un siglo. Por ejemplo, en la época de nuestros abuelos y abuelas, el dinero se llamaba “*тугрики*”, en la época de nuestros padres: “*мані*” los jóvenes de hoy usan tales palabras: “*бабки*”, “*зелень*”, “*капуста*”. Diez o veinte años es un pequeño

período de tiempo para el desarrollo del lenguaje, pero hay períodos en la historia en los que la velocidad de los cambios del lenguaje aumenta significativamente. Por lo tanto, el estado de la lengua ucraniana a finales del siglo XX y principios del siglo XXI puede servir como una excelente confirmación de este hecho. Los cambios afectaron tanto al idioma mismo como a las condiciones de su uso.

La jerga juvenil ucraniana es un fenómeno cuya existencia está limitada por la edad y los marcos sociales, profesionales y temporales. La jerga juvenil se manifiesta claramente en las ciudades, pero sus elementos también llegan a la periferia, y algunos nacen allí. La jerga juvenil es un dialecto social de personas de 13 a 30 años, que surgió de la oposición a la generación anterior y al sistema oficial, y se caracteriza por el uso coloquial y, a veces, brusco y familiar. La jerga es el idioma de un grupo unido por intereses comunes, que contiene muchas palabras y expresiones diferentes al idioma común, que pueden no ser del todo comprensibles para los demás. El lenguaje de la jerga es un símbolo de la juventud, como el patinaje sobre ruedas, los conciertos masivos de rock, la frivolidad y la despreocupación. Esta es una forma única de autoexpresión y libertad. Este es un tipo de la cultura juvenil [11].

Las unidades de la jerga son más o menos universalmente conocidas y ampliamente utilizadas (por ejemplo: *тачка*, *тусовка*, *штовхнути*, *закосити*, *діставати*, *вішати локишину на вуха* etc.). Al mismo tiempo, las unidades de la jerga se utilizan activamente en la comunicación libre, en los textos artísticos y en los medios de comunicación de masas. La jerga juvenil se caracteriza por una constante renovación. Por ejemplo, tras la guerra civil, durante los estragos del sinhogarismo, las jergas más comunes eran “буза” (ruido, escándalo, desorden) y “лафа” (libre y bueno). En los años 60 y 70 del siglo XX, aparecieron palabras como “балдіти” (pasar tiempo en inactividad y ociosidad), “кадрити” (coqueteo), “потрясно” (muy bueno). Al observar el discurso de un adolescente moderno, se puede notar que todas las palabras mencionadas retroceden gradualmente hacia el pasado y son reemplazadas por otras. En la actualidad se han convertido en las más habituales son: “круто”, “відпад”, “фігня”, “прикид”, “не гони”, “чувак” etc.

El mecanismo de formación de los sistemas del lenguaje juvenil se basa en préstamos. Las fuentes externas de reposición del idioma juvenil actualmente están casi agotadas por los préstamos en inglés o ruso. Recientemente, nos encontramos cada vez más con casos de complementar el idioma ucraniano con palabras extranjeras. Y debido a la creciente popularidad del idioma inglés, la mayoría de las palabras nuevas provienen de este idioma. Los principales métodos de formación de la jerga, que cubren la mayor parte del vocabulario de la jerga actualmente existente en el idioma ucraniano, son: papel de calco (préstamo completo), papel de semicalco (préstamo de la base) y traducción.

Hablando de las razones para usar la jerga, podemos nombrar las siguientes.

— Agrupación. La jerga como medio para separar a los que no pertenecen al grupo de algunas personas. La jerga ayuda a mantener buenas relaciones con los compañeros.

— Oposición. La jerga se revela como una especie de protesta contra los adultos. Es decir, la renuencia a seguir las reglas impuestas por los adultos se extiende al lenguaje y se refleja de ese modo.

— Jerga es una forma de autoafirmación. El uso de tales palabras y frases por los adolescentes permite aumentar su estatus social en el grupo, establecerse entre sus compañeros, obtener la confianza y elevar la autoestima.

— Deseo de imitación de alguien o algo. La jerga es como imitación de cierta persona que un adolescente considera importante para sí mismo. Exactamente por eso que el lenguaje juvenil contiene muchas palabras del léxico de músicos, personas famosas, gánsteres, frases de programas de televisión y películas o series.

— Falta de vocabulario literario para expresar plenamente la propia opinión.

— Aspiración a la variedad, la libertad y la originalidad en lo dicho.

— Aspiración a la brevedad: a veces los jóvenes intentan transmitir una amplia variedad de significados con la misma palabra o la frase [2].

En general, se puede argumentar que la existencia de la jerga es de hecho una parte integral de cualquier idioma, prueba que el idioma sigue siendo un sistema dinámico que vive y se desarrolla constantemente. Una característica interesante de la jerga

juvenil es la sustitución del significado de los lexemas de la lengua literaria ucraniana, lo que provoca un tono irónico. Por ejemplo, “*базар*” en el lenguaje literario es comercio, principalmente en un lugar abierto, y entre los jóvenes esta palabra tiene el significado de habla. Tales ejemplos son frecuentes.

Otra técnica bastante popular utilizada en el habla de la juventud ucraniana es el reemplazo semántico de los significados de las palabras, lo que crea un matiz semántico no del todo apropiado y preciso. Por ejemplo, en lugar de la frase “*йди сюди*”, se usan “*мігруй сюди*”, “*крокуй сюди*”, “*мандруй сюди*” y otras.

En el habla juvenil, también hay un número significativo de interjecciones que expresan las emociones del hablante: “*бляха-муха*”, “*блін*”, “*йо-ма-йо*”. La semántica de estas palabras se puede entender principalmente durante el habla oral y se expresan con la ayuda de la entonación.

Los sufijos de marca emocional discreta se usan activamente en el idioma ucraniano, como: -ха – “*депресуха*”, “*класуха*”; -юк – “*сидюк*”; ю – “*файло*”, “*хавало*”. También aparecen sufijos cariñosos: “*велик*” - bicicleta, “*телик*” - televisión, “*хом’ячок*” - ratón de ordenador [10].

Destacando cosas y fenómenos que influyen en la jerga ucraniana juvenil, podemos enumerar los siguientes.

1. Desarrollo de tecnologías informáticas.

Internet, sus amplias posibilidades y las tecnologías informáticas en rápido desarrollo siempre han atraído a los jóvenes. A este respecto, aparecen muchos nuevos argots. Por ejemplo: (*вірусняк, інет, смайли, глючить, мило, оперативка, міха, геймер, скіпнути, еррор, материнка, вінда*).

2. Cultura moderna en música y cine.

Una de las aficiones de los jóvenes es pasar su tiempo libre con música, viendo películas y series. Las jergas juveniles que pertenecen al campo de la música contienen los nombres de varios estilos musicales (*понса, денс, кантрі, хеві-метал*), canciones (*свіжак реліз, трек, плейліст*). Ejemplos de jerga juvenil en cine es siguiente: (*спойлер, пасхалка, хіт, блупер, саундтрек, сіквел, пріквел, мильна опера, інтро*).

3. Idioma extranjero

Muchas jergas juveniles son palabras prestadas del inglés, pero nunca traducidas al ruso. Un dato interesante es que: estas jergas son comprendidas incluso por aquellas personas que nunca han aprendido inglés en su vida, por lo que las palabras de la jerga se han fusionado con el idioma moderno. “*Фіфті-фіфті*”, “*лузер*”, “*крейзі*”, “*памі*”, “*пліз*”, “*о'кей*”, “*сопі*”, “*фейс*”, “*пардон*” son algunos ejemplos de palabras inglesas o francesas usadas en jerga.

La jerga informática, que se generalizó con la llegada de las computadoras en Ucrania, es bastante común hoy en día. Este es un lenguaje específico que fue utilizado por la gran mayoría de las personas involucradas en el software y la tecnología informática. Dado que la popularidad de las computadoras e Internet ha crecido significativamente y continúa creciendo en el entorno juvenil, también determina la moda de la jerga informática. Incluso se han comenzado a compilar diccionarios para entenderlo. Si, en la variante con palabras prestadas, una persona común de alguna manera permaneció en el tema de conversación, entonces, en este caso, sin conocimientos especiales, uno puede entender no tanto: “*ноут*”, “*нет*”, “*загулити*”, “*чатитись*”, “*вебкам*”, “*онлайн*”, “*дрова*”, “*постити*”, “*шейрити*” [11].

El núcleo de la jerga juvenil es la jerga escolar. Las unidades incluidas en él se implementan en el idioma de la mayoría de los escolares. Algunos ejemplos de jerga adolescente en la escuela. Por ejemplo: (*капуста, бабки, музон, воруши батонами, домашка, блін, прикид, родоки, чувак, що ти гониши, капець, лох, лошара, ідіота шматок, тупити, не бути в темі, не тупи, тройбас, не гони пургу, контрошка, кульно, ніштяк, бойфренд*). En el ambiente adolescente, el grado de jerga de la lengua supera el 50%, tales palabras y expresiones sustituyen a medias las expresiones literarias.

La jerga juvenil es similar a la de sus hablantes: es aguda, ruidosa, desafiante. Es el resultado de un deseo peculiar de cambiar el mundo de una manera diferente. En la adolescencia, la conciencia del niño se desarrolla en una combinación más compleja de tendencias, se esfuerza por no ser como los demás. Así se crea el vocabulario específico

de los adolescentes. La jerga no permanece constante. Con el cambio de un fenómeno de moda a otro, las viejas palabras se olvidan y se reemplazan por otras. Este proceso es muy rápido. Si en cualquier otra jerga una palabra puede existir durante decenas de años, entonces en la jerga juvenil solo durante la última década de rápido progreso global apareció y pasó a la historia una cantidad increíble de palabras. La jerga permanece con los jóvenes como una isla de naturalidad y libertad del mundo antiguo de los adultos. Actualmente, el diccionario de la jerga juvenil incluye una gran cantidad de palabras que no son siempre conocidas por la generación adulta. También es imposible tratar la jerga como algo que solo contamina el idioma: es una parte integral del idioma ucraniano, es necesario usarla correctamente y relevantemente [2]

Conclusiones del capítulo 2

El segundo capítulo de nuestro trabajo fue dedicado a la investigación del fenómeno jerga como tal y su característica en la lengua española y ucraniana.

En la primera sección fueron explicadas la noción de jerga y la etimología de esta palabra. También fueron destacados los tipos de jerga como jerga social, profesional, regional y tecnológica. Se observa que la jerga juvenil puede dividirse en la jerga social y en la jerga regional, dado a la diferencia del uso de jerga juvenil en los países distintos.

En la segunda sección del segundo capítulo del trabajo la atención fue prestada a la descripción de la característica general de la jerga juvenil en la lengua española. En esa sección hemos explicado la definición de la jerga juvenil, algunos rasgos importantes, fueron dados ejemplos de las palabras y frases del lenguaje juvenil. También hemos escrito sobre las peculiaridades y fenómenos de la jerga juvenil española en términos generales con algunos ejemplos.

La tercera sección del segundo capítulo del trabajo fue dedicada a la característica de la jerga juvenil en la lengua ucraniana. Hemos señalado la importancia del uso de la jerga en el idioma ucraniano, en qué esferas se usa y qué cosas producen la influencia al

desarrollo de ese fenómeno lingüístico. También hemos escrito sobre las razones del uso de la jerga juvenil, que son importantes y entendibles. Fueron destacadas las peculiaridades del lenguaje juvenil unos ejemplos que son actuales. También hemos llegado a la conclusión de que la jerga es una cosa inseparable de la lengua y es necesario aceptarlo y saber cómo y en cuáles situaciones ese lenguaje se aplica relevantemente.

Se puede decir que la jerga juvenil en el ucraniano y el español es distinta y tiene sus propias peculiaridades y procesos, hay algunos momentos similares, pero hay también cosas distintas. En el proceso de la traducción del español al ucraniano debemos tener en cuenta esas características, comprender lo dicho, y usar las estrategias traductológicas necesarias, adaptar lo dicho a la lengua ucraniana y encontrar los equivalentes posibles. La traducción debe ser de la manera comprensible para los ucranianos, clara y cercana al texto original sin perder el sentido inicial.

CAPÍTULO 3.

LAS ESTRATEGIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA SERIE ESPAÑOLA “ÉLITE”

3.1 La información sobre la serie “Élite” y su importancia en cuanto a representar la vida de los jóvenes

“Élite” es una serie española de televisión estrenada en Netflix el 5 de octubre de 2018, en 190 países del mundo [38]. La serie es producida por Zeta Ficción TV para Netflix, y creada por Carlos Montero y Darío Madrona. El género es suspenso y drama juvenil. La primera, la segunda y la tercera temporada de “Élite” han emitido en los años 2018, 2019 y 2020. Cada una consiste en 8 episodios, con una duración de aproximadamente 45 minutos por un episodio [31].

La serie narra la vida de un grupo de estudiantes del exclusivo colegio privado "Las Encinas" al que llegan tres nuevos alumnos becados de clase obrera, y donde las diferencias entre ricos y humildes dan lugar a un asesinato. La segunda temporada trata sobre la desaparición de un alumno del colegio, y la tercera temporada se centra en un nuevo asesinato entre los estudiantes. En las tres temporadas de la serie, la historia se narra mediante saltos temporales provocados por flashbacks (técnica narrativa utilizada en cine y literatura que consiste en intercalar en el desarrollo lineal de la acción secuencias referidas a un tiempo pasado) y flashforwards (lo contrario a flashback ya que representa los hechos en futuro), en donde se mezcla la investigación policial y lo ocurrido [34].

“Élite” narra la vida de un grupo de estudiantes de un exclusivo colegio privado, al que llegan tres nuevos alumnos becados de clase humilde, provocando una confrontación entre ricos y pobres que desemboca en asesinatos y desapariciones de alumnos. La serie explora diversos conceptos asociados con los dramas adolescentes. La principal característica de la serie “Élite” es que por una parte se muestran clichés adolescentes, pero al mismo tiempo se presentan otros temas más progresivos que

normalmente no son tratados en las ficciones sobre adolescentes. Así, se incluyen muchos temas sexuales diferentes, desde los más tradicionales a los más diversos. También se tratan las diferencias culturales y el racismo; las diferencias entre ricos y pobres; el apoyo de la familia y la amistad; el acoso y el uso de las redes sociales; las enfermedades en los jóvenes; las drogas y la corrupción; asesinatos; robos, etc. [38]. La revista “Variety” explica que las narraciones están profundamente influidas por la clase social y el poder económico de los personajes, los cuales están contruidos aparentemente a base de estereotipos, que se rompen y no terminan de abotonarse a medida que profundizas en sus tramas [35].

La serie se filma por completo en la Comunidad de Madrid en España, donde se combinan diferentes zonas: La Gran Vía de Madrid, el Teatro Barceló de Madrid, la Universidad Europea de Madrid, el Embalse de Valmayor, El Escorial, urbanizaciones de Pozuelo de Alarcón, Boadilla del Monte, Villaviciosa de Odón, La Moraleja, etc., propiciando un espacio ficticio que no es concreto en la realidad. Además de estos exteriores y escenarios reales, algunas escenas de la serie también son rodadas en diferentes estudios y platós ubicados en Madrid. Las tres temporadas de la serie se han filmado con una resolución de calidad 4K [30].

En el trabajo se realiza la traducción y el análisis del lenguaje juvenil de tres temporadas y hay que saber el contexto general de la serie para entender la trama y los personajes. En cuanto a la sinopsis de las temporadas se puede describirlo así:

Primera temporada. Tres alumnos humildes becados comienzan a estudiar en un prestigioso y elitista colegio privado. Las diferencias entre los alumnos ricos y los nuevos estudiantes de clase obrera desemboca en un asesinato, que la policía trata de investigar al mismo tiempo que 3 de los jóvenes tratan de ocultarlo.

Segunda temporada. Un alumno desaparece en el nuevo curso escolar, donde las mentiras y los secretos que rodean el asesinato del año anterior dificultan que la policía pueda investigar qué ha ocurrido en ambos casos.

Tercera temporada. Se produce un nuevo asesinato entre los alumnos del colegio. La policía trata de investigar la nueva muerte y relacionarlo con lo ocurrido

anteriormente, al mismo tiempo que los estudiantes piensan en su futuro y se atormentan de las consecuencias del pasado [33].

En cuanto a los personajes en la serie, han filmado tales actores (en la lista debajo). Primeramente se pone el nombre y apellido del actor y después el nombre de su personaje en la serie.

María Pedraza como Marina, Itzan Escamilla como Samuel, Miguel Bernadeu como Guzmán, Miguel Herrán como Christian, Jaime Lorente como Nano, Álvaro Rico como Polo, Mina El Hammani como Nadia, Arón Piper como Ander, Ester Expósito como Carla, Danna Paola como Lucrecia, Jorge López como Valerio, Claudia Salas como Rebeka, Georgina Amorós como Cayetana, Leïti Sène como Malick, Sergio Momo como Yeray y otros actores con roles secundarios [40].

La cosa muy importante en la serie es la música. La banda sonora está representada por una gran cantidad de canciones modernas en la lengua inglesa y española. Lucas Vidal es el encargado de componer la banda sonora y música original de la serie “Élite” en sus tres temporadas. Además, en la serie también aparecen numerosas canciones de artistas españoles e internacionales, que se utilizan a lo largo de la serie para intensificar el estilo y la narración de la trama. Entre estas canciones destacan algunos temas que son interpretados por los mismos actores de la serie: Danna Paola y Leïti Sène [32].

Las canciones en la serie desempeñan una papel importante ya que muestran perfectamente la época de juventud con la música moderna. En su mayoría las canciones son en la lengua inglesa dado a su popularidad en el mundo, pero también hay gran cantidad de canciones españolas. Los jóvenes en la serie las escuchan en sus auriculares, bailan en los clubs y simplemente podemos escucharla al fondo. Entre las canciones más populares que fueron usados en la serie se puede destacar siguientes: Chvrches – “Forever”, Rosalia – “Malamente”, Night Panda – “Twisted Games”, La Casa Azul – “El momento”, Jungle – “Happy man”, Yall, Gabriela Richardson – “Hundred Miles”, Youth Group – “Forever Young”, The School – “I Don’t Believe In Love”, Au/Ra – “Assasin”, The Vaccines – “All My Friends Are Falling In Love”, La Casa Azul – “Los Chicos Hoy Saltarán A La Pista”, La Habitación Roja –

“Indestructibles”, Rat City ft. Isak Heim – “Kind Of Love”, Nos Miran – “Mientras Bailo”, Vega Almohalla – “En El Aire”, Simon Field – “Shake The Tree”, Brigitte Laverne – “Can’t Take It No More”, Brigitte Laverne – “Crush On You”, La Bien Querida – “Dinamita”, Chritstina Quesada – “Dancing Tonight”, Lunchmoney Lewis – “Bills”, Reyko – “Spinning Over You”, Tone and I – “Kids Are Coming”, Oblique y Carlos Bayona – “We Never Say Die”, Eleni Foureira – “Fuego” y otras [37].

El informe realizado por TV Time Binge Report (la herramienta de análisis y seguimiento audiovisual más grande del mundo) afirma que la primera temporada de “Élite” ha estado durante tres semanas en el número 1 mundial, como la serie más vista en ese momento. TV Time Binge Report afirma que, de la misma manera, la segunda temporada de “Élite” también ha permanecido durante otras tres semanas como la serie más vista mundialmente. La tercera temporada de “Élite”, asimismo, también ha sido la serie más vista en el mundo durante tres semanas y la segunda más vista en su cuarta semana, según el informe realizado por TV Time Binge Report [29].

A pesar de que Netflix no suele aportar datos exactos sobre la audiencia de sus productos, el 17 de enero de 2019 Netflix anuncia que la primera temporada de la serie Élite ha sido vista en más de 20 millones de hogares en su primer mes de lanzamiento; y al finalizar 2019 Netflix informa que la segunda temporada de Élite está en el top 10 mundial de las series más vistas durante todo el año 2019 [36].

3.2 La traducción y el análisis de las frases de lenguaje juvenil en la serie

En esa sección del trabajo se presentan 35 frases de la primera temporada, 20 frases de la segunda temporada y 25 frases de la tercera temporada y en total son 80 frases que contienen lenguaje juvenil español. Se presenta su traducción al idioma ucraniano y su análisis de transformaciones traductológicas (estrategias de traducción).

Primeramente se presenta una frase, después se da su significado o significado de alguna parte de la frase y después sigue su traducción al ucraniano y el análisis de las transformaciones traductológicas. Las transformaciones (estrategias) que se usan en la

traducción de las frases se explican claramente. Durante la traducción tratamos de encontrar el equivalente apropiado al contexto y entendible para los ucranianos. Hay que destacar una cosa importante. La traducción en ucraniano (tanto en las frases como los diálogos) va a tener la variante un poco más neutral, es decir que a veces no va a transmitir el sentido muy vulgar o brutal. Eso se hace para que la traducción en la serie tenga una imagen más entendible para la audiencia amplia. Se puede comprender toda la serie sin usar palabras excesivamente vulgares en ucraniano. Entonces la traducción en ucraniano y la variante en algunas frases y oraciones puede diferenciar un poco en la manera de presentación, pero el sentido queda lo mismo, que es objetivo necesario en cuanto a la traducción de jerga juvenil. En general la traducción ucraniana trata de ser más neutral y apropiada para que la serie pueda ser transmitida en la televisión.

Frases de la primera temporada de la serie (1-35)

1. Esto es puto paraíso, chaval.

Significado: “puto/a” se usa para enfatizar el sustantivo que sigue; “chaval” es la palabra coloquial en España para decir que uno tiene pocos años o es muy joven.

Traducción: Чуваче, це ж справжній рай.

Análisis: Чуваче es transposición, porque se traduce al final de la oración y no al final. Es omisión (en ucraniano no se suele traducir los verbos ser y estar). Ж es una partícula ucraniana y es adición, Puto se traduce como справжній y es modulacióm usamos la variante ucraniana neutral.

2. Te lo digo por si las moscas.

Significado: “por si las moscas” es una expresión que significa por si acaso.

Traducción: Кажу тобі так, про всяк випадок.

Análisis: Usamos transposición ya que primeramente se traduce la palabra digo y no te, lo es omisión y так es adición. Por si las moscas se traduce como про всяк випадок, usamos transformación completa traduciendo esa locución con variante cercana y apropiada en la lengua ucraniana.

3. *¿Qué coño haces, tío?*

Significado: “coño” es una interjección que se utiliza para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado; “tío” en ese contexto se traduce como sinónimo de chaval, y no miembro de la familia.

Traducción: Чуваче, якого фіга?

Análisis: Aplicamos transposición ya que primeramente traducimos la palabra tío y no qué coño. Haces es omisión; coño como фіг es modulación ya que en la frase es interjección y en la traducción es sustantivo, pero también lleva su connotación un poco vulgar. Tío como чуваче es modulación apropiada para ese contexto.

4. *Fui un capullo.*

Significado: “capullo” en lenguaje vulgar, es un insulto que significa tonto o imbécil.

Traducción: Я був таким дурнем.

Análisis: Я es adición; un es omisión ya que muy a menudo no se traduce el artículo indefinido en la lengua ucraniana. Таким es adición que se añade para enfatizar lo dicho.

5. *A la mierda el mundo.*

Significado: “a la mierda” es una frase coloquial que indica rechazo o desprecio hacia una cosa o persona; “el mundo” (o todo el mundo) significa toda la gente.

Traducción: До бісу всіх.

Análisis: En la traducción de la palabra mierda (en contexto de la frase) a ucraniano donde traducimos como бісу se cambia el género de femenino a masculino es conversión y también modulación ya que usamos la variante sinonímica y un poco menos vulgar. El mundo es conversión ya que es sustantivo y всі es pronombre, pero también tiene sentido de generalización.

6. *Me mola el video.*

Significado: la frase “me mola” significa que algo le gusta a una persona mucho.

Traducción: Мені заходить це відео.

Análisis: Me mola como заходить es modulación. Se puede notar que la palabra

заходить no tiene ninguna referencia al contexto y sería mejor traducirlo como подобається, pero en lenguaje coloquial moderno ucraniano se usa así para decir que una cosa nos gusta mucho. El es conversión, en la frase es el artículo definido y en la traducción es pronombre це, también es concretización.

7. ¡Joder! No me conviene esa camiseta.

Significado: “joder” es una interjección vulgar con que se expresa enfada, molestia o asombro.

Traducción: Чорт! Та не підходить мені ця футболка.

Análisis: Joder como чорт es modulación (no es conversión porque en ucraniano чорт se usa como interjección también). Та es adición. Мені es transposición ya que se traduce de la palabra conviene y en español me está ante ella.

8. ¿Cuándo descubriste que te van los tíos?

Significado: la expresión “irse” alguien algo o alguien significa gustar, preferir o convenir, depende del contexto, aquí significa preferir y gustar.

Traducción: Коли ти зрозумів, що ти по хлопцям?

Análisis: Ти es adición. Descubriste como зрозумів es modulación (variante sinonímica). Aquí tenemos los tíos van, tíos es sujeto, pero en la traducción el sujeto se cambia a tú (ти); по es adición; tíos como хлопці es generalización, se expresa el sentido general refiriendo al género masculino como tal.

9. No te rayes, Ander.

Significado: verbo “rayarse” significa en España darle demasiadas vueltas en la cabeza a algo o estar obsesionado y nervioso con algo.

Traducción: Андере, не хвилюйся.

Análisis: Usamos transposición ya que traducimos primeramente Ander, es más apropiado para lengua ucraniana primeramente dirigirse a una persona y después decir algo. No te rayes se traduce como не хвилюйся y es modulación., usamos la variante sinonímica. Ander como Андере es transliteración con añadimiento de la letra e.

10. Ese niño pijo está pillando porros.

Significado: “pillar” significa lo mismo que tomar; porro significa cigarrillo liado

de marihuana o de hachís de mezcla con tabaco; la palabra “pijo” significa que una persona se viste, se comporta o habla de manera afectada manifestando buena posición social y económica, en especial cuando es joven.

Traducción: Цей мажор покурює травку.

Análisis: Niño pijo como мажор es modulación, no se cambia el significado semántico, pero la palabra мажор se va aquí bien ya que se usa en ucraniano en esa situación. Está pillando como покурює es concretización ya que palabra pillar tiene un significado enorme, pero con la palabra porros hay que concretizar y traducir como fumar. Porros como травка se cambia el número del plural al singular, es conversión.

11. Yo de ti, me andaría con ojo con las chicas de aquí.

Significado: “yo de tí” significa yo en tu lugar; “andar con ojo” significa tener cuidado, hacer las cosas con precaución.

Traducción: Слухай, я би був обережніший з місцевими дівчатами.

Análisis: Слухай es adición. Yo de ti es omisión. Би es adición, pero es muy típica cuando se traduce el modo Condicional. En el caso de traducción me andaría con ojo como я би був обережніший es transformación completa ya que se traduce totalmente diferente en cuanto a la gramática, pero el sentido semántico se muestra muy bien. De aquí como місцеві es conversión ya que de dos palabras de (preposición) y aquí (adverbio) aparece adjetivo (місцеві) en plural que concuerda con el sustantivo chicas. Usamos también transposición, primeramente se traduce місцеві y después дівчата, que es más apropiado para el ucraniano.

12. Qué hijo de puta, claro, eres un enchufado de tu madre.

Significado: la palabra “enchufado” en lenguaje coloquial significa que una persona ha obtenido algo por la influencia y ayuda de alguien.

Traducción: Ох і мерзотнику, ти тут по блату через матір.

Análisis: Ох і es adición. Que es omisión. Hijo de puta se traduce como мерзотнику, es modulación, aplicamos la variante sinonímica unraiana. Claro es omisión. Ти тут es adición. Eres es omisión. Un enchufado como по блату es adición (по) y modulación ya que enchufado aquí es sustantivo (hay el artículo ante la palabra)

y *блат* es sustantivo también y muestra el sentido coloquial de la lengua ucraniana, se implica la concretización también. De como *через* es modulación (ambos son preposiciones). *Ту* es omisión.

13. ¿Por qué no te la ligas?

Significado: la palabra “ligar” en este contexto hace mención a seducir, tratar de despertar interés romántico o sexual en otra persona obtenido algo por la influencia y ayuda de alguien.

Traducción: Чому ти з нею не пофліртуєш?

Análisis: Se usa transposición ya que primeramente se traduce *ти з нею* y no como en la frase *no te la*. *Ligas* como *пофліртуєш*, aquí aparece el cambio de tiempo, en la frase ese verbo está en tiempo Presente de Indicativo y en la traducción es en Futuro y además se añade el prefijo *-по* a la palabra *фліртуєш* y es apropiado para contexto. Entonces usamos conversión.

14. Si estás cachondo ahora, espera para que te haga el efecto.

Significado: “cachondo” en el lenguaje vulgar significa el estado de la persona que denota el apetito sexual y siente el deseo de relaciones sexuales.

Traducción: Якщо ти уже збуджений, зачекай поки пігулка подіє.

Análisis: *Ти уже* es adición. *Ahora* como *уже* es conversión ya que *ahora* es adverbio y *уже* es una partícula. *На* transposición, primeramente se traduce *ahora* y después *estás cachondo*. *Te* es omisión. *Пігулка* es adición, ya que prestando atención a lo que sucede en el capítulo, se trata de una pastilla narcótica. *Haga el efecto* como *подіє* es desarrollo de sentido, porque el sentido se amplía y también es modulación ya que traducimos de modo sinonímico.

15. Por eso me gusta currar con él.

Significado: el verbo “currar” se usa en España en registro coloquial para decir trabajar.

Traducción: Тому й люблю з ним мати справу.

Análisis: *Me* es omisión. *Gusta* como *люблю* es modulación ya que son sinónimos. *Currar* como *мати справу* es modulación ya que *працювати* que es la

traducción literal tiene el mismo significado que *мати справу* en ese contexto. Hay transposición ya que primeramente se traduce con él y solo después currar.

16. ¿Quién creéis que maneja aquí el cotarro?

Significado: “manejar el cotarro” es una frase coloquial original de España que significa tener el poder y dominio en algún tema o asunto.

Traducción: *Як думаєте, хто тут головний?*

Análisis: Usamos transposición ya que primeramente se traduce que como *хто* (modulación), después creéis y quién sigue solo después de coma, también se traduce que antes de la palabra maneja. Manejar el cotarro como *хто головний* es la transformación completa.

17. Estoy hasta los putos cojones de esta gente.

Significado: “estar hasta los cojones” es una frase vulgar y se utiliza cuando alguien está cansado, está harto de alguna cosa.

Traducción: *Я вже просто ситий ними по горло.*

Análisis: *Я вже* es adición. *Estoy* es omisión. *Putos* como *просто* es conversión ya que *putos* es adjetivo y *просто* es adverbio. *Cojones* como *горло* es modulación, más neutra, no es tan vulgar y que es apropiada para la lengua ucraniana, además se cambia el número de plural a singular, usamos conversión. *Esta gente* como *ними* es generalización. Usamos transposición ya que las palabras se traducen en otro orden.

18. No hagas caso a mi amiga.

Significado: “hacer caso” es una frase que significa prestar atención a algo o alguien.

Traducción: *Не звертай уваги на мою подругу.*

Análisis: *No hagas caso* se traduce como *не звертай уваги* y es transformación completa. Además se queda aquí el uso de modo Imperativo.

19. ¿Tenemos pinta de camellos?

Significado: “tener pinta de” es una expresión coloquial que significa tener apariencia de algo o parecer alguien. Camello es una palabra que se usa en España en cierto contexto para designar una persona que vende droga en pequeñas cantidades.

Traducción: А ми що схожі на дилерів?

Análisis: А ми що es adición. Tenemos pinta de como схожі es modulación, es un buen equivalente en la lengua ucraniana para decir eso y también es desarrollo de sentido. Camellos como дилерів es modulación porque la palabra camello usualmente se traduce como верблюд y en el contexto de las drogas la mejor traducción sería дилерів, ya que esa palabra en ucraniano significa la persona que vende drogas.

20. ¿Vas tan ciego que no te acuerdas?

Significado: en la jerga española “ir ciego” significa estar muy borracho o drogado.

Traducción: Ти так перепив уже, що й цього не пам’ятаєш?

Análisis: Vas tan ciego como ти так перепив es transformación completa, se encuentra la variante ucraniana más apropiada para ese contexto sin traducir la frase literalmente. Й цього es adición.

21. Qué lástima me da por ti que te dejes mangonear de esta manera.

Significado: “mangonear” es un verbo coloquial que significa dominar o manejar a una persona.

Traducción: Мені тебе шкода, що ти так піддаєшся іншим.

Análisis: Qué lástima me da por ti es modulación ya que la frase se traduce con su equivalente sinonímico y además hay transposición. Ти es adición. Dejes mangonear como піддаєшся es modulación ya que la construcción dejarse + infinitivo significa en ese contexto dejarse hacer algo que tiene referencia directa a la persona. De esta manera como так es modulación sinonímica ya que no es necesario traducir cada palabra por labra y con так se entiende bien, pero se omiten algunas palabras. Іншим es adición.

22. ¿Eso va con segundas?

Significado: “ir con segundas” es la expresión coloquial y se refiere a “segundas intenciones” o a “segundas acepciones”, es decir, a las acepciones o intenciones ocultas, que no se manifiestan.

Traducción: Чого таке каверзне питання?

Análisis: ¿Eso va con segundas? como Чого таке каверзне питання? es transformación completa ya que se traduce con palabras que tienen otro significado

pero el sentido es lo mismo ya que la palabra *каверзне* puede traducirse como ir con segundas en este contexto, es extensión de sentido.

23. ¡Así que lío!

Significado: “lío” es una palabra que significa una situación o cuestión difícil de comprender o resolver.

Traducción: Ми влипли.

Análisis: ¡Así que lío! como ми влипли es seguramente la transformación completa. No se traduce ninguna palabra directamente o con uso de sinónimos, sino solo el sentido que sirve muy bien para la escena en el episodio.

24. Los invitados se ponen hasta el culo de champán y mariscos.

Significado: “hasta el culo” es una expresión vulgar que se usa en España y significa hasta el extremo o límite, en un grado máximo.

Traducción: Гості нажираються до пуза морепродуктами й шампанським.

Análisis: Ponerse como нажираються es modulación. La palabra нажираються tiene el sentido vulgar en ucraniano y sirve bien para la situación. Hasta el culo como до пуза es modulación pero sin sentido vulgar. Aquí se puede ver tal fenómeno de compensación ya que de la expresión hasta el culo en la traducción desaparece el sentido vulgar pero ese sentido vulgar aparece en la palabra se ponen para compensar la intención del hablante. Es interesante que se cambia el culo a la bariga en la traducción al ucraniano. También hay transposición ya que champán y mariscos se traducen vice versa como морепродуктами й шампанським.

25. ¡Venga, coño, que tenemos pelo en los huevos, Omar! No somos críos.

Significado: “venga” es una interjección que se usa en España para animar a alguien o para pedirle que haga algo más deprisa; “coño” como interjección se utiliza para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado; “tener pelo en los huevos” es un vulgarismo que se refiere a hombres ya crecidos, no necesariamente adultos, sino que adolescentes; “crío” es un niño de pocos años.

Traducción: Та ну, Омаре, думаєш у нас ще молоко на губах не обсохло. Ми вже не дітлахи.

Análisis: Venga como та ну es conversión ya que venga es un interjección que procede de verbo en Imperativo y та ну son dos partículas. Usamos también compensación y transposición ya que se traduce primeramente Omar, que está en el final de la primera frase. Omar también es transliteración con el añadimiento de la letra “e” en el ucraniano. Думаєш у нас ще es adición. Tenemos pelo en los huevos como молоко на губах не обсохло es transformación completa, usamos la variante ucraniana exacta pero un poco más neutral. Ми вже es adición. Somos es omisión.

26. Ni hablar. ¿Pero por quién me tomas?

Significado: ni hablar es una interjección que se expresa un rechazo total de algo.

Traducción: Ні за що. За кого ти мене сприймаєш?

Análisis: Ni hablar como ні за що es conversión ya que hablar es un verbo y за що es una combinación de preposición y partícula. Pero es omisión. Ti es adición. Tomas como сприймаєш es modulación con sentido de concretización.

27. Eres un gilipollas, Guzmán.

Significado: “gilipollas” en lenguaje vulgar en España significa alguien o algo es excesivamente tonto, estúpido o lelo.

Traducción: Гузмане, ти чудило.

Análisis: Aplicamos transposición y compensación ya que primeramente se traduce Guzmán que en la frase está en el principio. Ti es adición. Eres un es omisión. Gilipollas como чудило es conversión ya que gilipollas es un adjetivo y чудило es un sustantivo. Guzmán es transliteración con añadimiento de la letra “e”.

28. Las bodegas – la leche. El vino – chapó. Muy rico.

Significado: “la leche” en este contexto significa algo que es extraordinario; “chapó” es una interjección para manifestar admiración por alguien o por algo.

Traducción: Виноробня es просто бомба. Вино es супер. Дуже смачно.

Análisis: En la traducción de la frase las bodegas como виноробня se ve el fenómeno de sustición de número de plural a la singular y además omisión ya que las no se traduce. Просто es adición. La leche como бомба en ese caso la es omisión y leche como бомба es una modulación apropiada a ese contexto. Chapó como супер es

conversión ya que *chapó* es una interjección y *супер* es un sustantivo. Rico como *смачно* es modulación, a propósito muy típica.

29. *No me gusta un carajo.*

Significado: “carajo” es una interjección de enojo y rechazo y en ese contexto significa que a alguien no le gusta algo para nada con un sentido muy emocionante.

Traducción: Мені це ні фіга не подобається.

Análisis: Transposición ya que palabras se traducen en otro orden. *Це* es adición. Un carajo como *ні фіга* es conversión ya que un (artículo indefinido) se traduce como *ні* (partícula negativa) y carajo como *фіга* es conversión (interjección como sustantivo), además modulación ya que se traduce a través de un sinónimo, sentido es lo mismo que es informal y más o menos vulgar.

30. *¡Qué bajón, tío!*

Significado: “bajón” es una palabra que en ese contexto puede significar sensación de desánimo o depresión; “tío” es una palabra coloquial que equivale a decir amigo o una persona en general.

Traducción: Яка ж це нудота!

Análisis: Bajón como *нудота* es modulación y el sentido se queda lo mismo, dado a la situación en que la palabra está usada. *Ж це* es adición que se da para expresar más énfasis. Tío es omisión, no lo traducimos aquí.

31. *Puto champán, ¿y la birra dónde está?*

Significado: “birra” es una palabra coloquial para decir cerveza, el origen proviene de la lengua inglesa donde la cerveza se traduce como “beer” (es un anglicismo).

Traducción: Бісове шампанське, де пиво?

Análisis: Puto, el adjetivo que se usa para intensificación, traducimos como *бісове*, es modulación. Y es omisión. La es omisión también. Se usa también transposición ya que se traduce dónde y después la birra. Birra es un calco de inglés. Está es omisión.

32. *Ven, métete conmigo. Ven un ratito, no seas aguafiestas.*

Significado: “aguafiestas” es un adjetivo que significa alguien que estropea o interrumpe una diversión o un momento de alegría.

Traducción: Поплавай зі мною. Ну ненадовго, не будь занудою.

Análisis: Ven es omisión. Métete como поплавай es modulación y se traduce en el contexto de la escena. Ven es omisión. Un ratito como не надовго es conversión (artículo indefinido un como partícula negativa не) ratito como ненадовго es conversión también (ratito sustantivo como adverbio ненадовго), también señalamos que usamos traducción antonímica. Aguafiestas como занудою es modulación y conversión ya que cambiamos la parte de la lengua del adjetivo al sustantivo.

33. Me parece una idea cojonuda.

Significado: “cojonudo/a” es un vulgarismo para decir que algo es extraordinariamente bueno, magnífico, estupendo.

Traducción: Я думаю це кльова ідея.

Análisis: Me se traduce como я y es conversión, cambiamos la forma del pronombre. Parece como думаю es modulación. Una es omisión. También usamos transposición ya que idea cojonuda se traduce como кльова ідея (cojonuda idea).

34. Que no, coño, vamos a pegar un pelotazo.

Significado: “pegar un pelotazo” es una frase que se usa en España y se está refiriendo a hacerse rico de repente, no a través de la lotería ni algo así, sino a través de un negocio muy productivo en muy poco tiempo.

Traducción: Ні, Нано, ми ще з тобою розбагатіємо.

Análisis: Que es omisión. Coño es omisión. Ми ще з тобою es adición. Vamos a pegar un pelotazo es transformación completa ya que se traduce con las palabras totalmente diferentes, pero el significado se queda, aunque sin matiz de la forma de cobrar dinero, pero eso se entiende del episodio.

35. Pues fuera de mi vista. ¡Que te pires!

Significado: la expresión coloquial “¡que te pires!” se usa en España para decir marcharse, irse, alejarse, quitarse de en medio.

Traducción: Геть з моїх очей. Відвали!

Análisis: Pues es omisión. Fuera como геть es conversión ya que fuera es un adverbio y геть es una interjección. De mi vista como з моїх очей aquí se ve cambio

de número en pronombre mi y se traduce como моїх ya que hay concordación con sustantivo очей. En cuanto a la traducción vista como очей es modulación ya que se traduce con su variante sinonímica y cambio de número de singular a plural, se usa conversión. Que te pires como відвали es transformación completa.

Frases de la segunda temporada de la serie (36-55)

36. Es una discoteca de la hostia.

Significado: “de la hostia” es una locución adjetiva coloquial en España que significa que algo es magnífico o extraordinario.

Traducción: Ця дискотека буде просто ульотна.

Análisis: Es traducimos como буде, cambiamos el tiempo verbal del presente al futuro y es conversión. Una se traduce como ця y es modulación con añadimiento de concretización. Además usamos transposición ya que se cambia el orden de palabras en la oración. De la hostia traducimos como просто ульотна, donde просто es adición y ульотна es modulación ya que traducimos esa frase con la variante ucraniana sinonímica preservando el matiz jergal.

37. Esto del amor prohibido es divertido un rato, pero ya cansa.

Significado: “divertido” significa algo que divierte o hace pasar el tiempo de manera alegre y entretenida; “un rato” significa espacio de tiempo corto con una duración indeterminada;

Traducción: Недозволене кохання було прикольним спочатку, але вже остогидло.

Análisis: Esto del es omisión, porque no lo traducimos. Amor prohibido se traduce como недозволене кохання y es transposición (traducimos primeramente la palabra prohibido y después amor) y traducción antonímica, por que no traducimos como заборонене, pero недозволене, añadiendo la partícula -не. Es traducimos como було, cambiamos el tiempo verbal, es conversión. Divertido se traduce como прикольним y es modulación, aplicamos la variante sinonímica. Un rato como спочатку es

concretización. Cansa como остогидло es conversión, cambiamos el tiempo verbal y es modulación ya que se traduce con sinónimo, pero con el matiz mucho más negativo.

38. *Me queda muy claro que soy un puto estorbo.*

Significado: “estorbo” es un obstáculo, impedimento, persona o cosa que molesta.

Traducción: Мені добре ясно, що я бісовий тягар для вас.

Análisis: Traducimos la frase me queda muy claro como мені добре ясно, usamos omisión no traduciendo queda y también aplicamos modulación traduciendo muy como добре. Я es adición. Un es omisión. Puto se traduce como бісовий, es modulación, traducimos con variante sinonímica ucraniana, pero no muy vulgar. Estorbo traducimos como тягар y es modulación, porque no traducimos como перешкода, usamos el sinónimo más relevante en ese contexto. Для вас es adición.

39. *Te dejo, que no estoy para tonterías.*

Significado: “estar para” significa estar a punto de algo o estar dispuesto a algo; “tontería” es la palabra coloquial que significa una cosa de poca entidad o importancia.

Traducción: Я піду. Не хочу слухати твої дурниці.

Análisis: Te es omisión, no lo traducimos. Я es adición. Dejo como піду es modulación ya que traducimos con uso del sinónimo y también se usa conversión ya que cambiamos el tiempo verbal de presente al futuro simple. Aplicamos división de la oración creando dos oraciones de una. Que es omisión. No estoy para como не хочу es transformación completa. Твої es adición.

40. *¿Me acabas de dar esquinazo, Carla?*

Significado: “acabar de” es una frase usada para describir la acción recién terminada; “dar esquinazo” es una frase coloquial que significa evitar el encuentro con una persona.

Traducción: Карло, ти щойно намагалася втекти?

Análisis: Карло es transliteración, transposición y compensación ya que traducimos ese nombre no al final de la oración, sino al comienzo. Me es omisión, no lo traducimos en ucraniano. Acabas de como ти щойно, ти es adición, acabas de como щойно es desarrollo de sentido ya que traducimos esa frase con su resultado de acción,

pero sin usar el verbo. Намагалася es adición, a propósito es muy relevante dado al contexto del episodio. Dar esquinazo como втекти es transformación completa.

41. Nos tocó el gordo.

Significado: “tocar el gordo” es una frase coloquial española que se usa para decir que alguien ha ganado con suerte el mejor premio en lotería o juego.

Traducción: Ми зірвали джек-пот.

Análisis: Nos tocó el gordo se traduce como ми зірвали джек-пот es transformación completa. Hay que añadir que en la traducción se usa el préstamo de inglés la palabra “jack-pot” que significa un gran premio en efectivo en un juego o lotería y esa palabra se entiende muy bien por los ucranianos. La palabra зірвали es también apropiada con la palabra джек-пот en la lengua ucraniana.

42. Ay, que maja. Me encanta.

Significado: “majo/a” es un adjetivo usado en España para decir que algo o alguien es simpático, cariñoso o agradable en el trato.

Traducción: Яка мила. Обожнюю тебе.

Análisis: Ay es omisión, no lo traducimos. Maja como мила es modulación, ya que usamos la variante sinonímica ucraniana. Me como тебе es conversión ya que cambiamos la forma gramatical y es transposición porque se traduce después de la palabra encanta. Encanta como обожнюю es modulación, la variante sinonímica ucraniana muestra perfectamente el sentido de esa palabra.

43. Su único delito es no tener la pasta para pagarse un abogado decente y caraz.

Significado: “delito” es la acción que va en contra de la ley y que es castigada por ella con una pena grave; “pasta” es una palabra coloquial que significa dinero.

Traducción: Його єдиний злочин – що він не має бабла, щоб оплатити собі компетентного адвоката.

Análisis: Es es omisión, no traducimos este verbo. No tener como він не має, він es adición, no tener como не має es conversión dado que traducimos el infinitivo tener con el uso de su forma conjugada. La pasta como бабла es modulación, a propósito esas

dos palabras tienen el sentido jergal en ambas lenguas. Un es omisión. Abogado decente y capaz es transposición porque traducimos después de adjetivo. Decente y capaz como компетентний es generalización ya que obtenemos un adjetivo de dos y es modulación y traducimos esos adjetivos con variante sinonímica generalizada apropiada al contexto.

44. Perdón. He estado muy liado con la mudanza de mi padre y eso.

Significado: “liado” significa una persona que tiene muchos asuntos para resolver; mudanza es la acción de mudarse de residencia o de lugar de trabajo.

Traducción: Вибач. Я був сильно зайнятий з переїздом батька та іншим.

Análisis: Я es adición. Muy se traduce como сильно y es modulación ya que usamos la variante sinonímica ucraniana para la palabra “muy”. Mi padre como батька es omisión, porque no traducimos mi. Y eso como та іншим es conversión ya que cambiamos la parte gramatical de la palabra “eso” y traducimos como adjetivo іншим.

45. Me da igual. Me voy a casa de Guzmán.

Significado: “me da igual” es una frase que significa que una algo no tiene importancia para el hablante.

Traducción: Мені пофігу. Я йду до Гузмана.

Análisis: Me da igual como мені пофігу es omisión, porque da no se traduce, igual como пофігу es modulación con el matiz jergal en ucraniano. Me voy como я йду es conversión ya que cambiamos me a yo. A casa de es omisión, no lo traducimos. Guzmán como Гузмана es transliteración con añadimiento de la letra “a”.

46. Tú y yo no pegamos ni con cola.

Significado: la frase “no pegar ni con cola” se usa para expresar que hay dos elementos muy diferentes, y no pueden estar juntos.

Traducción: Ми з тобою різні як небо і земля.

Análisis: Tú y yo como ми з тобою es conversión, cambiamos formas de pronombres, que es muy típico para la lengua ucraniana. No pegamos ni con cola traducimos como різні як небо і земля es seguramente la transformación completa, hacemos una adaptación al ucraniano y se entiende que cielo y tierra son elementos muy diferentes, esa frase es relevante para describir dos personas distintas.

47. Tienes pésima cara, cariño.

Significado: “pésimo/a” es un adjetivo que significa algo Sumamente malo, que no puede ser peor; “cariño” es una palabra que se emplea como apelativo cariñoso para dirigirse a una persona que es objeto de este sentimiento.

Traducción: Милый, ти виглядаєш жахливо.

Análisis: Cariño traducimos como любий (modulación) al principio de la oración y es transposición y compensación. Tienes pésima cara se traduce como ти виглядаєш жахливо y usamos conversión y extensión de sentido. Traducimos tener cara como виглядаєш y pésima como жахливо es también conversión ya que cambiamos el adjetivo al adverbio y es modulación porque traducimos de manera sinonímica.

48. Tú me sueñas mucho.

Significado: la expresión “me sueña” significa que algo nos es conocido, que ya lo hemos oído antes, que lo hemos visto antes.

Traducción: Я тебе пригадую.

Análisis: Я es adición. Me sueñas como тебе пригадую es conversión porque cambiamos el pronombre me a тебе y sueñas como пригадую es modulación que nos da a entender el significado exacto de esa expresión en el contexto dado.

49. ¡No tires la toalla, joder!

Significado: “tirar la toalla” es una expresión que significa desistir de un empeño o intento, darse por vencido, no emplear más esfuerzos en ello.

Traducción: Самуеле, не здавайся!

Análisis: Самуеле es adición y es relevante porque esa frase fue dicha a Sameuel. No tires la toalla traducimos como не здавайся, es transformación completa. Joder es omisión ya que no lo traducimos.

50. Pues, así son las parejas. A veces tienen buenas y malas rachas, Valerio.

Significado: racha significa el período durante el cual existe una afluencia superior a la normal de cosas favorables o desfavorables.

Traducción: Ну, ось так мати стосунки, Валерію. Іноді бувають злети та падіння.

Análisis: Осъ es adición, que va muy a menudo con la palabra так en ucraniano. Son como мати es conversión porque cambiamos el verbo y su forma. Las parejas traducimos como стосунки y es modulación que describe la palabra con su variante sinonímica. También usamos aquí extensión de sentido ya que la pareja es cuando dos personas están en relaciones cercas y traduciendo esa frase como стосунки hacemos el desarrollo de su comprensión. Валеріо es transliteración, compensación, ya que traducimos en la primera oración y no segunda como en la frase original. Tienen como бувають es modulación. Buenas y malas rachas se traduce como злети та падіння, es transformación completa que da a entender el significado exacto de esa frase.

51. ¿Quieres saber algo chungo de mí?

Significado: chungo es el adjetivo coloquial que se usa para decir que algo es de mal aspecto, en mal estado, de mala calidad.

Traducción: Хочеш дізнатися фігове про мене?

Análisis: Saber traducimos como дізнатися es modulación, usamos la variante sinonímica. Algo es omisión, no lo traducimos. Chungo se traduce como фігове y es modulación, usamos la variante coloquial ucraniana. De como про es modulación.

52. Eso es solo un polvo. ¿Qué pasa?

Significado: polvo en sentido coloquial significa coito.

Traducción: Це просто секс. Що тут такого?

Análisis: Es es omisión. Un es omisión. Polvo traducimos como секс y es modulación dado al contexto de la conversación. ¿Qué pasa? se traduce como що тут такого? y es transformación completa, porque la traducción literal no es relevante.

53. Echaba mucho de menos esto, chavales.

Significado: “echar de menos” es una frase que significa extrañar o sentir la falta de alguien o algo, es un sentimiento de nostalgia.

Traducción: Чуваки, я так за цим усім сумував.

Análisis: Chavales como чуваки traducimos al principio de la oración y no al final, es transposición. Я es adición. Echaba mucho de menos esto traducimos como я так за цим усім сумував, usamos transformación completa traduciendo echaba de menos

como сумував. Mucho traducimos como так, es modulación. Усім es adición.

54. Estupendo. Soy todos oídos.

Significado: estupendo es un adjetivo que significa algo muy bueno; “ser todos oídos” es una frase idiomática que se usa para decir que una persona está dispuesta a escuchar y está esperando que alguien le cuente algo.

Traducción: Чудово. Уважно слухаю.

Análisis: Soy todos oídos traducimos como уважно слухаю y aquí usamos omisión no traduciendo soy todos. También usamos adición añadiendo la palabra уважно con el matiz de concretización. Y la palabra oídos traducimos como слухаю, es conversión dado que cambiamos la parte de la lengua, del sustantivo al verbo.

55. Joder. Soy un puto cobarde.

Significado: “cobarde” es un adjetivo usado para describir una persona siente miedo ante situaciones difíciles o muestra falta de valor para emprender acciones peligrosas o que conllevan cierto riesgo.

Traducción: Капець. Я нікчемний боягуз.

Análisis: Joder traducimos como капець, es modulación, usamos la variante sinonímica de estilo coloquial en ucraniano. Я es adición. Un es omisión. Puto se traduce como нікчемний y es modulación, usamos el sinónimo ucraniano. Cobarde como боягуз es conversión, cambiamos la parte de la lengua de adjetivo a sustantivo.

Frases de la tercera temporada de la serie (56-80)

56. ¡Qué más da!

Significado: “¡qué más da!” es una exclamación usada cuando alguien quiere decir que algo no es importante o no tiene diferencia.

Traducción: Яка різниця?!

Análisis: ¡Qué más da! traducimos como яка різниця!, es transformación completa, hacemos el proceso de adaptación a la frase en ucraniano. También se queda exclamación que transmite la emoción correcta de esa frase.

57. *Mira, lo único que tienen es la declaración de una ex celosa.*

Significado: “ex” es la palabra coloquial que significa una persona que ha dejado de ser pareja de alguien; “celoso/a” es un adjetivo que describe una persona que sospecha de que la persona amada mude su cariño.

Traducción: Слухай, єдине, що вони мають – це свідчення ревнивої колишньої.

Análisis: Mira traducimos como слухай es modulación y es más apropiado en ese contexto. Вони es adición. Es es omisión. Це es adición. Declaración se traduce como свідчення y es concretización, ya que esa frase se relaciona con la policía. Una es omisión. Ex celosa traducimos como ревнивої колишньої, es transposición.

58. *Estoy hasta las narices.*

Significado: la expresión “estar hasta las narices” significa estar muy harto de algo.

Traducción: Я вже цим ситий по горло.

Análisis: Estoy hasta las narices traducimos como я вже цим ситий по горло, usamos adición añadiendo я вже цим y también transformación completa ya que traducimos esa frase adaptándola a lo que se puede decir en ucraniano preservando en sentido. Es curioso que en traducción usemos la palabra горло, es decir la garganta, teniendo en la frase original también la parte del organismo humano la nariz, aplicamos el proceso de adaptación.

59. *Mi padre está forrado. Es el más rico de Senegal.*

Significado: “estar forrado” es una expresión coloquial para describir a una persona muy exitosa en los negocios que gana mucho dinero.

Traducción: Мій батько найбагатший в Сенегалі. Він має купу грошей.

Análisis: La transformación traductológica que es la más importante aquí es compensación ya que en la primera oración en ucraniano traducimos lo que está escrito en la segunda oración en español y viceversa. Preposición de traducimos como в y es modulación. Está forrado se traduce como він має купу грошей, він es adición y має купу грошей es explicación porque traducimos con a la frase ucraniana que describe qué significa estar forrado, tener mucho dinero. Senegal como Сенегалі es

transliteración con añadido de la letra “i”.

60. *No tengo cuerpo ahora, ¿vale?*

Significado: la expresión coloquial “no tengo cuerpo” transmite el mismo significado que la frase “no me apetece”.

Traducción: Мені зараз не хочеться, окей?

Análisis: Ahora como зараз traducimos no al final de la frase, es transposición. No tengo cuerpo se traduce como мені не хочеться, мені es adición, y el resto de la frase es transformación completa porque adaptamos al sentido y lo transmitimos con variante ucraniana relevante evitando la traducción literal. ¿Vale? traducimos como окей? y es modulación, usamos la variante inglesa, que se usa en el ucraniano bastante a menudo.

61. *¡Me cago en la puta!*

Significado: “cagarse en algo” es una frase usada para expresar enojo, enfado de una situación o de lo que está pasando.

Traducción: Це просто капець!

Análisis: Traduciendo me cago en la puta como це просто капець usamos transformación completa, hacemos cambios totales para traducir de manera semejante lo que significa esa frase. La palabra coloquial капець en el ucraniano se usa para expresar enfado, asombro o espanto de algo, en ese contexto nos conviene perfectamente.

62. *¿Lo haces solo para fastidiarme?*

Significado: “fastidiar” es un verbo que significa enfadar, disgustar o ser molesto a alguien.

Traducción: Ти це робиш щоб позлити мене?

Análisis: Ти es adición. Solo es omisión, no lo traducimos. Fastidiarme se traduce como позлити мене y es modulación ya que usamos la variante sinónímica, evitando la traducción literal de ese verbo. Es importante señalar que de ese modo de la traducción se preserva el sentido original.

63. *Samuel te maneja a su antojo.*

Significado: la expresión “manejar a su antojo” significa tener control sobre algo o alguien y usarlo en su favor.

Traducción: Самуель керує тобою як бажає.

Análisis: Te traducimos como тобою después del verbo, es transposición. Maneja se traduce como керує y es modulación, usamos la variante sinonímica en ucraniano. A su antojo traducimos como як бажає, a su es omisión, як es adición, antojo como бажає es conversión porque cambiamos la parte de la lengua del sustantivo al verbo y es modulación ya que usamos la palabra sinonímica en ucraniano.

64. No, no es un piropo.

Significado: “piropo” significa dicho breve con que se pondera alguna cualidad de alguien, especialmente la belleza de una mujer.

Traducción: Та ні, це не комплімент.

Análisis: Та es adición, se usa solo para enfatizar la negación. Це es adición. Es es omisión, no lo traducimos. Traduciendo piropo como комплімент no hacemos ningunas transformaciones, porque el equivalente ucraniano es relevante y transmite lo dicho exactamente.

65. Estoy de puta madre.

Significado: la frase “estar de puta madre” se usa para decir que algo o alguien está muy bien y que no puede estar mejor.

Traducción: У мене все супер.

Análisis: У мене es adición. Estoy es omisión, no se traduce. Все es adición, es relevante dado el contexto. De puta madre traducimos como супер, es transformación completa, hay que mencionar que la traducción en ese caso suena un poco más neutral.

66. Tu mamá está hundida.

Significado: el adjetivo “hundido/a” se aplica para señalar que alguien está deprimido, bajo de ánimo, en mal humor.

Traducción: Настрій мами подавлений.

Análisis: Настрій es adición y es desarrollo de sentido, porque en la frase original no hay esa palabra, pero ella se entiende. Tu es omisión, no lo traducimos ya que no es necesario en ese contexto. Está es omisión. Hundida traducimos como подавлений, es modulación ya que usamos el adjetivo ucraniano con el matiz muy similar, y también es

conversión porque cambiamos el género de esa palabra de femenino a masculino, eso se hace porque en original hundida se relaciona con mamá y en la traducción подавлений se relaciona con la palabra настрій.

67. ¡Qué oso!

Significado: “¡qué oso!” es una frase coloquial mexicana que se usa para decir vergüenza o bochorno y su matiz negativo o positivo depende del contexto.

Traducción: Який сором!

Análisis: ¡Qué oso! traducimos como який сором y es transformación completa, dado al proceso de adaptación de esa expresión en el ucraniano. Es curioso saber que esa frase en la serie fue usada por un personaje mexicano.

68. Perdóname, se me está yendo la pinza.

Significado: “se le va la pinza (a alguien)” es una expresión coloquial que se usa en España para decir que alguien hace una locura o se comporta de forma irracional.

Traducción: Пробач, я сьогодні просто сама не своя.

Análisis: Perdóname traducimos como пробач y no como пробач мене, мене es omisión. Se me está yendo la pinza se traduce como я сьогодні просто сама не своя. Я сьогодні просто es adición, es relevante especificar que lo dicho sucede hoy. También usamos transformación completa traduciendo esa frase como сама не своя, hemos encontrado la variante ucraniana muy apropiada para la traducción.

69. No me llevo con mi padre.

Significado: “llevarse con alguien” significa tener una relación buena, cordial, de buena amistad con otra persona.

Traducción: У нас не ладиться з батьком.

Análisis: У нас es adición y compensación, porque traducimos aquí нас en vez de traducir mi padre, donde hacemos omisión de la palabra mi. No me llevo se traduce como не ладиться, es transformación completa, usamos la frase más apropiada.

70. Aléjate de mí, ¿vale?

Significado: “alejarse” significa distanciarse, irse o marcharse de un lugar.

Traducción: Відчепися ти від мене!

Análisis: Aléjate traducimos como відчепися, es modulación, usamos la variante coloquial ucraniana. Ти es adición. Vale es omisión, no es necesario traducirlo en esa situación.

71. O seguimos con el paripé o te despides de Nueva York.

Significado: “paripé” es una palabra coloquial que significa fingimiento o simulación de una cosa.

Traducción: Або обманюємо далі, або прощаєшся з Нью-Йорком.

Análisis: Seguimos con es omisión, no lo traducimos. El paripé se traduce como обманюємо, es extensión de sentido y modulación porque usamos la variante sinonímica en ucraniano y es conversión ya que cambiamos la parte de la lengua del sustantivo al verbo. Preposición de traducimos como з, es modulación. Nueva York como Нью-Йорком es transcripción porque reconstruimos los sonidos del inglés al ucraniano y usamos transliteración añadiendo la terminación -ом.

72. ¿En serio lo vamos a tirar por la borda así como así?

Significado: la expresión “tirar por la borda” significa deshacerse inconsideradamente de algo o alguien; “así como así” significa Fácilmente, sin esfuerzo, irreflexivamente o sin preparación previa.

Traducción: Серйозно? Ми просто так зруйнуємо все що маємо?

Análisis: Aplicamos división de la oración de una oración a dos. Ми es adición. Así como así es omisión (así como) y adición (просто) y también transposición ya que cambiamos el orden de palabras en la oración. Tirar por la borda traducimos como зруйнуємо все es transformación completa, usamos la variante sinonímica relevante. Що маємо es adición que es necesaria para hacer el énfasis.

73. Eres un cabezota.

Significado: “cabezota” en sentido coloquial significa una persona obstinada, terca, testaruda.

Traducción: А ти хлопець упертий.

Análisis: А ти хлопець es adición y concretización, ya que especificamos que es un muchacho en la traducción. Eres un es omisión, no lo traducimos. Cabezota se

traduce como упертий, no aplicamos ningunas transformaciones.

74. Tu padre te dejó sin blanca.

Significado: la expresión coloquial “estar sin blanca” se usa para decir que uno no tiene dinero o no lo lleva encima en ese momento.

Traducción: Твій батько залишив тебе ні з чим.

Análisis: Te dejó traducimos como залишив тебе, es transposición. Sin blanca se traduce como ні з чим, usamos transformación completa, aplicamos la variante ucraniana, pero no usamos la palabra “гроші”, porque se entiende sin traducir.

75. Yo lo sé porque mi novio me puso cuernos con tu hermana.

Significado: la expresión “poner cuernos” se usa cuando describimos una acción hecha por la persona infiel a su pareja.

Traducción: Я знаю. Мій хлопець зрадив мені з твоєю сестрою.

Análisis: Lo es omisión, no lo traducimos. Aplicamos división de la frase creando dos oraciones de una. Porque es omisión, no lo traducimos porque creamos otra oración y no necesitamos ese conjunción. Me puso cuernos se traduce como зрадив мені, es transformación completa, usamos la variante ucraniana más apropiada evitando la traducción literal y también es extensión de sentido.

76. De verdad os quiero un montón.

Significado: “un montón” es una locución adverbial coloquial que significa en abundancia, excesivamente o en gran cantidad.

Traducción: Я справді вас всіх сильно люблю.

Análisis: Я es adición. Всіх es adición, con el cierto matiz de generalización. Quiero se traduce como люблю, es modulación apropiado según el contexto y es transposición ya que no se traduce al final de la oración. Un montón traducimos como сильно y es modulación ya que no traducimos como багато, pero encontramos una variante sinonímica en ucraniana para que suena bien con la palabra люблю.

77. ¡Suena a chorrada!

Significado: “chorrada” es una palabra coloquial que se usa en España que significa algo dicho o hecho que es tonto o insustancial.

Traducción: Це повна дурня!

Análisis: Suena a es omisión, no lo traducimos. Це повна es adición y es bastante apropiada para enfatizar la frase con más emoción. Chorrada traducimos como дурня, es modulación, usamos la variante sinonímica ucraniana transfiriendo el mismo significado de lo dicho.

78. ¿Estabas al tanto de lo que habían pensado ellos dos?

Significado: “estar al tanto” es una expresión que significa que alguien sabe la información, está al corriente, está enterado de algo.

Traducción: Ти була в курсі того, що вони двоє собі надумали?

Análisis: Ти es adición. Estabas al tanto es transformación completa, porque traducimos al tanto como в курсі, traducimos el sentido, no lo escrito. Вони двоє es transposición ya que no lo traducimos al final de la oración, cambiamos el orden de palabras. Собі es adición. Habían pensado se traduce como надумали, usamos modulación, traducimos con el sinónimo ucraniano añadiendo el prefijo -на, по думали, pero надумали.

79. Que no. ¿Te lo digo en chino o qué?

Significado: “decir algo en chino” es una expresión usada para decir que no se entiende algo que se dice.

Traducción: Ні! Я тобі не по-нашому кажу?

Análisis: Que no se traduce, es omisión. Я es adición. Lo es omisión. Digo en chino se traduce como не по-нашому кажу, usamos traducción antinómica traduciendo chino como не по-нашому y también es generalización ya que no se menciona nada de China en la traducción y decimos que es algo no nuestro, distinto. Digo como кажу traducimos al final de la oración y no en medio, es transposición. O qué es omisión.

80. La fiesta es un fracaso.

Significado: “fracaso” significa resultado adverso en una cosa que se esperaba sucediese bien.

Traducción: Ця вечірка – повний провал.

Análisis: La se traduce como ця, es conversión y concretización, cambiamos la

parte de la lengua del artículo definido al pronombre y concretizamos de qué fiesta se trata. Es un no traducimos, es omisión. Повний es adición, se añade para dar más énfasis a la palabra “fracaso”. Fracaso traducimos como провал y es modulación, aplicamos la variante sinonímica coloquial en el ucraniano.

3.3 La traducción y el análisis breve de los diálogos en la serie

Esta sección de nuestro trabajo está dedicada a la traducción de fragmentos de la serie (diálogos entre personajes). A continuación serán representados 9 diálogos entre los personajes de la serie. Los diálogos son sacados la primera, la segunda y la tercera temporada de la serie “Élite”. Se presentan tres diálogos para cada temporada. Después del dialogo en la lengua original y su traducción en el ucraniano, se hace la descripción corta de la situación que está relacionada con el diálogo entre dos personajes.

También se incluye el análisis breve para indicar algunos momentos problemáticos que pueden aparecer en la traducción. Se comentan algunas palabras o frases sobre su significado, pero mayormente se escribe el comentario traductológico de las frases del habla juvenil. Los diálogos que presentan en el trabajo muestran conversaciones de personas que tienen relaciones ora amistosas ora amorosas. En los diálogos escogidos figuran los principales personajes en la serie.

La traducción se hace en tal manera que sea apropiada para la audiencia ucraniana y que pueda entender lo dicho sin sentir que es una traducción a pie de la letra y se presta atención a cantidad de las sílabas ya que si el texto se traduce para doblaje esa cosa debe siempre tomarse en cuenta. Es una cosa esencial tanto para los subtítulos como para el doblaje. También se indica de qué temporada y qué episodio de la serie “Élite” el dialogo fue sacado.

Diálogo 1. Sacado del episodio 4 de la primera temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
<i>Samuel: Hey, ¿Qué tal anoche?</i>	Самуель: Привіт! Як вечір?

<i>Omar: Pues mucho más aburrida que la tuya seguro, en casa.</i>	Омар: Та не такий веселий як у тебе. Вдома був.
<i>Samuel: Omar, tío, que lo sé. No soy el único, Guzmán también lo sabe. No sé por qué no me lo has dicho antes.</i>	Самуель: Омар, я все знаю. І не один я, Гузман також. Не знаю чому ти про це раніше не сказав.
<i>Omar: Lo hago solo para sacar unas pelias, no te ralles.</i>	Омар: Я цим займаюсь аби заробити грошеньят. Не злись.
<i>Samuel: ¿Que cobras?</i>	Самуель: Гроші береш?
<i>Omar: Claro, ¿qué quieres que lo hago gratis? Una ONG, Camellos Sin Fronteras.</i>	Омар: Так! А ти що думав, це все безкоштовно?! Організація «Дилери без кордонів».
<i>Samuel: ¿De qué hablas?</i>	Самуель: Про що ти?
<i>Omar: ¿De qué hablas tú?</i>	Омар: А ти про що?
<i>Samuel: Omar, ¿cómo te has metido en esa mierda?</i>	Самуель: Омар, як ти вляпався в цей жах?
<i>Omar: Te lo dije, Samu. No eres el único que hace amigos en el nuevo cole.</i>	Омар: Саму, я вже сказав. Ти не один з друзями у новій школі.
<i>Samuel: Ya, pero con esos amigos vas a conseguir que acabes como mi hermano. ¿Quieres eso?</i>	Самуель: Та тільки твої друзі доведуть тебе до в'язниці, як мого брата. Ти цього хочеш?
<i>Omar: No. Quiero sacarme un dinero y ya está.</i>	Омар: Ні. Тільки підзаробити і все.
<i>Samuel: Pues ponte a servir hamburguesas. Como hago yo.</i>	Самуель: Так продавай гамбургери як це роблю я.
<i>Omar: Te recuerdo que fuimos juntos a dejar el currículum de La Cabaña, pero a quién llamaron? Porque al moro no.</i>	Омар: Ми разом відносили резюме до «Ла Кабаня» і кому подзвонили? Не мусульманину ж.
<i>Samuel: Es que el moro solo puede pasar droga, ¿no?</i>	Самуель: А як мусульманин, то лишились тільки наркотики?

Omar: <i>No, no es eso. Pero para ti es muy fácil hablar.</i>	Омар: Ні не в цьому справа. Тобі легко говорити.
Samuel: <i>No, para mi nada es fácil. Y para tu hermana tampoco. Mira dónde está ella y dónde estás tú.</i>	Самуель: Взагалі мені не легко. Твоїй сестрі теж. Подивись де є вона і де ти.
Omar: <i>Por qué no te vas con tu puta novia a la mierda y me dejas a mí en paz ¿Eh?</i>	Омар: Відвали уже зі своєю довбаною дівчиною та залиши мене у спокої, окей?

En este diálogo se puede ver la conversación entre dos amigos Samuel y Omar. Samuel descubre que Omar pasa las drogas y de eso se trata en su conversación. Ellos discuten los problemas acerca de esta cosa y también hablan de trabajo y sus relaciones amistosas. Se nota que el tono de conversación no está bueno.

En cuanto a las frases de lenguaje juvenil se puede destacar las siguientes ya que ellas fueron más problemáticas para traducir en este fragmento. Mucho más aburrida que la tuya seguro como та не такий веселий як у тебе (modulación, traducción antonímica, conversión, omisión). Sacar unas pelás (ganar una cantidad de dinero) como заробляти (transformación completa). No te rayes (no te preocupes) como не злись (modulación). Cobras (sinónimo de ganar) como гроші береш (adición y modulación). ¿De qué hablas? como про що ти (omisión, adición); cole (forma corta del colegio) como школа (modulación). ¿Cómo te has metido en esa mierda? (estar en una situación extremadamente difícil o no agradable)? como як ти вляпався в цей жах? (conversión, modulación, modulación). Con esos amigos vas a conseguir que acabes como mi hermano como твої друзі доведуть тебе до в'язниці, як мого брата (modulación, omisión, transposición). Quiero sacarme un dinero y ya está (sacar dinero se entiende como cobrar dinero) como тільки підзаробити і все (omisión, transformación completa, omisión, conversión). Ponte a servir hamburguesas como продавай гамбургери (omisión y modulación). Dejar el currículum como залишити резюме (modulación). Moro (que es del norte de África) como мусульманин

(modulación y generalización). Solo puede pasar droga como лишились тільки наркотики (modulación, omisión, adición). Por qué no te vas con tu puta novia a la mierda como відвали уже зі своєю довбаною дівчиною (omisión, modulación, transposición).

Diálogo 2. Sacado del episodio 5 de la primera temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
<i>Nano: Buenas. Samuel libra.</i>	Нано: Привіт! У Саму вихідний.
<i>Marina: ¿Qué coño fuiste a hacer a mi casa el día que nos acostamos? Sé lo que hiciste. Me lo dijo tu hermano. Solo quería escucharlo de ti. ¿Todo lo nuestro ha sido mentira? ¿Solo dijiste para entrar en mi casa?</i>	Марина: Що ти в біса робив у мене вдома в той вечір? А я знаю, твій брат мені розповів. Просто хотіла від тебе це почути. Те що між нами це брехня? Ти просто хотів пробратися в будинок?
<i>Nano: ¿Qué “nuestro”? ¿Qué películas te montas?</i>	Нано: Яке «між нами»? Що ти собі накрутила?
<i>Marina: Vete a la mierda.</i>	Марина: Іди до біса.
<i>Nano: Follé contigo para robar en tu casa. Para alejarte de mi hermano. Para que viera que eres una niña pija que se cuelga de imbéciles. Por eso follé contigo. ¿Y sabes qué?</i>	Нано: Я з тобою переспав аби обікрасти будинок. Аби ти віддалилася від мого брата. Щоб побачила, що ти мажорка, яка зависає з дурнями. І знає що?
<i>Marina: ¿Qué?</i>	Марина: Що?
<i>Nano: Que ahora no te puedo sacar de mi puta cabeza. Pero estás con mi hermano, que es lo que os merecéis. ¿Vienes a salvarme? No hay nada que salvar.</i>	Нано: А що ти не виходиш у мене з голови. Але ти з моїм братом і ви цього заслуговуєте. Ти прийшла врятувати мене? Немає від чого.
<i>Marina: Nano, te quiero ayudar. No sé</i>	Марина: Нано, я хочу допомогти. Не

<i>por qué, pero no podría soportar que te pasara algo malo. Mira. El socio de mi padre tiene una colección de relojes que flipas. Te aseguro que ese capullo se merece más que lo atraquen a mi familia. Creo que con cuatro o cinco relojes saldrías perfectamente la deuda. ¿Qué opinas?</i>	питає, якщо щось трапиться, я цього не витримаю. Слухай. У партнера мого батька по бізнесу є крута колекція годинників. Він більше заслужив пограбування, ніж моя сім'я. Думаю чотирьох-п'яти годинників вистачить щоб заплатити борг. Як думаєш?
Nano: <i>Tengo que seguir currando.</i>	Нано: Мені треба працювати.
Marina: <i>Vale.</i>	Марина: Добре.

En este diálogo vemos una conversación entre dos jóvenes, la chica Marina y Nano, que según la trama tenían una relación amorosa. Marina descubre que fue la razón porque Nano decidió tener sexo con ella y eso fue solo para robar el objeto muy precioso. El tono de conversación es bastante tenso pero Marina quiere ayudar Nano porque probablemente le ama mucho.

En cuanto a las frases que fueron problemáticas para traducir se puede destacar las siguientes. Samuel libra (no fue posible encontrar que es libra en ese contexto, pero usando la intuición aquí se dice sobre el día de descanso) вихідний (transformación completa). Coño como бика (modulación). Follé (tener relaciones sexuales) como переспав (modulación y es eufemismo). ¿Qué películas te montas? como що ти собі накрутила? (adición, omisión. modulación, transposición). Niña pija que se cuelga de imbéciles (pijo es la palabra coloquial para decir rico, se cuelga es como en inglés “hang out”) como мажорка, яка зависає з дурнями (modulación y omisión). Ahora no te puedo sacar de mi puta cabeza como ти не виходиш у мене з голови (adición, omisión, modulación, conversión, omisión). No hay nada que salvar como немає від чого (omisión, adición y compensación ya que se traduce el contenido de esa frase en la frase anterior).. Una colección de relojes que flipas (flipar significa gustar mucho) como крута колекція годинників (omisión, transposición y conversión). Capullo podía

traducirse como придурок, pero en mi variante es omisión; atracar es robar y lo traduzco como robar (modulación). Seguir currando (currar es la variante coloquial para decir trabajar) como працювати (modulación).

Diálogo 3. Sacado del episodio 6 de la primera temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
Polo: <i>Mira.</i>	Поло: Глянь.
Christian: <i>¡Hostia. qué guapas, chaval! Flipas, ¿eh?, ¡cacho de fotos! Esa no me mola. Ah, me he pasado con la intensidad en la mirada, parece que estoy bizco.</i>	Крістіан: Блін, які гарні! Я просто кайфую від фоток! А от ця мені не дуже. Ай, я тут перестарався. Здається, що я косоокий.
Polo: <i>Sí.</i>	Поло: Ага.
Christian: <i>Bueno, ¿qué? ¿salíamos?</i>	Крістіан: Ну то що, святкуємо?
Polo: <i>¿Por ahí? Aquí podemos estar hasta que queramos. Y además, hay cerveza gratis.</i>	Поло: Де? Можемо тут залишитись хоч до ранку. Тут ще й пиво халявне.
Christian: <i>Coño, ¿y la marquezita?</i>	Крістіан: Чуєш, а маркіза?
Polo: <i>Me ha escrito antes. Nada, no puede venir, tiene que estudiar.</i>	Поло: Недавно написала, що не зможе. Має готуватись до іспитів..
Christian: <i>Anda, ¡y yo! Cachonda.</i>	Крістіан: Я теж готуюсь. Ще й як!
Polo: <i>Pero tú ¿para qué? Si vas a ser un supermodelo.</i>	Поло: А ти нащо? Ти будеш супер-моделлю.
Christian: <i>Menos cachondeíto, ¿eh, chaval? A mí no me jodas.</i>	Крістіан: Так, годі жартів. Не грай зі мною, чуваче.
Polo: <i>Que te lo digo en serio. Ya has dado el primer paso. Ahora solo queda lo más difícil, que te den la portada.</i>	Поло: Так я правду кажу. Перший крок ти вже зробив. Залишається найважче, потрапити на обгортку.
Christian: <i>¿Y cómo conseguimos la portada?</i>	Крістіан: І як це можливо зробити?

Polo: <i>Pues hablando con la editora. Que mira qué casualidad, es mi madre.</i>	Поло: Поговорити з редакторкою. Ще й як збігається, це моя матір.
Christian: <i>Vaya hombre, fíjate qué casualidad.</i>	Крістіан: Та ти що, ба як воно вийшло.
Polo: <i>Tú tranquilo y hazme caso a mí. Que no vaya a ser difícil, vale. Porque no es fácil. Bueno, creo que tienes lo que hay que tener.</i>	Поло: Не хвилюйся і послухай мене. Не так вже це й важко, але кажу одразу, легко не буде. Проте ти маєш усі шанси.
Christian: <i>¿Sí? Mira que no tengo abdominales, si hace falta me crujo como una gamba en el gimnasio.</i>	Крістіан: Справді? У мене прес то поганий, але можу попотіти заради цього в спортзалі.

Este dialogo es muy peculiar ya que está repleto de frases jergales que se usan mucho jóvenes en su vida cotidiana. Aquí podemos ver como dos amigos discuten las fotos y hablan sobre sus futuros planes en cuanto a conseguir el puesto de modelo en una portada famosa. Su manera de hablar es muy amistosa y se puede notar que Christian y Polo son amigos bastante cercanos y buenos.

Este diálogo fue repleto de jerga juvenil y fue no muy fácil traducirlo con el mismo sentido al ucraniano. Hostia (una interjección) como блін (modulación). Chaval se traduce como чуваче (omisión). Flipas ¡cacho de fotos! (flipar significa gustar mucho y cachar sorprender a una cosa) como я просто кайфую від фоток (adición, modulación). Esa no me mola (molar significa gustar mucho así como flipar) como ця мені не дуже (transposición y conversión). Me he pasado con la intensidad en la mirada como я тут перестарався (adición, transformación completa, omisión,), Sí como ага (conversión). Salíamos como святкуємо (conversión, modulación). Hay cerveza gratis como тут ще й пиво халявне (concretización, adición, modulación). Tiene que estudiar como має готуватись до іспитів (concretización). Cachonda (en ese contexto significa con mucha pasión pero con sentido traslativo) ще й як (transformación completa). Menos cachondeíto, ¿eh, chaval?, a mí no me jodas (verbo joder significa fastidiar,

molestar) como не грай зі мною, чуваче (transformación completa, transposición, adición, omisión y modulación). Que te lo digo en serio como так я правду кажу (adición, conversión, transposición). Vaya hombre como та ти що (transformación completa). ¿Y cómo conseguimos la portada? como і як це можливо зробити? (omisión, adición, modulación y transposición). Qué casualidad (casualidad significa combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar) como як збігається (conversión). Tú tranquilo y hazme caso a mí (prestar atención a algo o alguien) como не хвилюйся і послухай мене (traducción antonímica, modulación, transformación completa). Bueno, creo que tienes lo que hay que tener como проте ти маєш усі шанси (omisión, adición, omisión, adición, desarrollo de sentido). No tengo abdominales como у мене прес то поганий (adición, modulación, traducción antonímica). Si hace falta me crujo como una gamba en el gimnasio como можу попотіти заради цього в спортзалі (compensación, transformación completa).

Diálogo 4. Sacado del episodio 1 de la segunda temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
<i>Lucrecia: Sí. Creí que el internado había hecho algo bueno por ti. Pero no, te has vuelto más ridículo y más imbécil de lo que eras.</i>	Лукреція: Ага. Я думала, що інтернат тебе змінив на краще. Проте ні, ти став ще більш безглуздим та дурнуватим, ніж раніше.
<i>Valerio: Muchas gracias.</i>	Валеріо: Щиро дякую.
<i>Lucrecia: Yo que tú, en serio aprobaba este curso, porque si no, nuestros padres te cerrarían el grifo, y tú no has nacido para pobre.</i>	Лукреція: Я би на твоєму місці все ж би склала іспити в цьому році. Інакше батьки позбавлять тебе грошей, а ти не зможеш жити в бідності.
<i>Valerio: Igual. Estoy supertranquilo, porque sé que pase lo que pase, te tengo a ti.</i>	Валеріо: Я взагалі не парюсь. Що б не трапилось, у мене завжди є ти.

Lucrecia: <i>Oh...</i>	Лукреція: Ох...
Valerio: <i>En serio, muchas gracias. Muchas gracias por seguir preocupándote por mí, porque todo el mundo me dio por imposible. ¡Vamos!</i>	Валеріо: Я серйозно. Дуже дякую. Усі на мене наплювали, а ти єдина хто все ще турбується про мене. Ура!
Lucrecia: <i>Es mi penitencia como hermana.</i>	Лукреція: Це справжнє покарання як для сестри.
Valerio: <i>Medio hermana, bombón.</i>	Валеріо: Зведеної сестри, солоденька.

Este diálogo nos da a entender que es el primer día de estudios en “Las Encinas” y nos introducen al personaje nuevo Valerio quien llegó a Madrid para estudiar después el internado. El diálogo nos informa sobre las relaciones que tienen Lucrecia y Valerio, su manera de hablar y sinceridad en su conversación. Entendemos que Valerio es un personaje más interesado en fiestas, descanso y la vida rica que en los estudios.

Hablando sobre las frases y palabras y su traducción a que necesitamos prestar nuestra atención en ese diálogo se puede enumerar tales. *Había hecho algo bueno por ti* como змінив тебе на краще (modulación, omisión, transposición). *Te has vuelto más ridículo y más imbécil de lo que eras* (ridículo significa algo o alguien quien provoca la risa; imbécil significa algo o alguien poco inteligente) como ти став більш безглуздим та дурнуватим, ніж раніше (modulación, omisión, omisión, conversión). *Yo que tú, en serio aprobaba este curso* (aprobar el curso significa obtener buenas notas por exámenes) como я би на твоєму місці все ж би склала іспити в цьому році (adición, conversión, omisión, extensión de sentido, omisión, modulación). *Nuestros padres te cerrarán el grifo* (cerrar el grifo significa cortar o reducir el suministro de algo, normalmente dinero) como батьки позбавлять тебе грошей (omisión, transformación completa). *Tú no has nacido para pobre* como ти не зможеш жити в бідності como (modulación, omisión, conversión). *Estoy supertranquilo* (totalmente tranquilo) como я взагалі не парюсь (adición, conversión, traducción antinómica). *El mundo me dio por imposible* (dar por imposible es una frase coloquial significa abandonar o renunciar de

algo) como uci на мене наплювали (transformación completa), también en esa oración se ve el fenómeno de compensación en traducción dado a traducción de partes de la oración en lugares diferentes. Es mi penitencia como hermana (penitencia en sentido coloquial significa cosa muy molesta que una persona debe hacer o soportar) como це справжнє покарання як для сестри (adición, modulación, adición). Bombón (en sentido coloquial significa persona atractiva, guapa) como солоденька (modulación).

Diálogo 5. Sacado del episodio 3 de la segunda temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
<i>Nadia: Ajá. Para esto me has contratado. Para darle en las narices a tu hermana.</i>	Надя: Ага. Ось для чого ти мене найняв. Аби позлити свою сестру?
<i>Valerio: Bueno, sí, entre otras cosas. ¿Por qué, te molesta?</i>	Валеріо: Ну, і це також. А що? Тебе це хвилює?
<i>Nadia: Me empiezo a acostumbrar a estas formas tan rebuscadas qué tenéis de divertiros los ricos.</i>	Надя: Я вже починаю звикати до цих дивакуватих речей, які роблять багаті для розваги.
<i>Valerio: ¿Y tú? ¿Cómo te diviertes? Porque todo lo que me gusta tu religión me lo prohíbe.</i>	Валеріо: А як розважаєшся ти? Усе, що мені до душі, твоя релігія мені не дозволяє.
<i>Nadia: Pues no sé. Hago lo normal. Soy musulmana, no extraterrestre.</i>	Надя: Не знаю. Роблю все звичайне. Я мусульманка, а не марсіанка.
<i>Valerio: ¿Y el sexo? ¿Los chicos o las chicas?</i>	Валеріо: А секс? Подобаються хлопці чи дівчата?
<i>Nadia: ¿Qué te hace pensar que te contaría algo sobre mi vida sexual?</i>	Надя: А що тебе змушує думати, що я тобі розповім щось про моє особисте життя?
<i>Valerio: Porque hay mucho interés. Y me parece que no pasa mucho. ¿O sí?</i>	Валеріо: Я цікавлюся тобою. І мені здається, що це рідко з тобою буває.
<i>Nadia: No soy una mojigata. Simplemente</i>	Надя: Я не ханжа. Просто хочу

<i>quiero hacerlo con alguien de quien esté enamorada.</i>	займатися цим з тим, кого я справді кохаю.
Valerio: <i>Mira... ¿Y nunca te enamoraste?</i>	Валеріо: Ого як... І ти ще не закохувалась?
Nadia: <i>No.</i>	Надя: Ні.
Valerio: <i>Ya, jaja. ¿Mentir no es pecado en tu religión? Porque me estás mintiendo. ¿Qué pasa con Guzmán?</i>	Валеріо: Звичайно, хаха. А хіба в твоїй релігії брехати не є гріхом? Ти брешеш мені. Що у вас з Гузманом?
Nadia: <i>Es un buen amigo. Y el novio de tu hermana.</i>	Надя: Він просто хороший друг і хлопець твоєї сестри.
Valerio: <i>No sé por cuanto tiempo. Porque la verdad que la química no acaba de funcionar.</i>	Валеріо: Не знаю чи на довго це. По правді, то іскри між ними немає.

En este diálogo podemos ver una conversación entre Nadia y Valerio. Ellos son básicamente los representantes de dos culturas diferentes. Valerio es de Chile, el representante del mundo hispanohablante y Nadia es la emigrante musulmana de Palestina. En ese diálogo ellos hablan sobre el tema de sexo y se ve como Valerio está abierto para discutir eso y que Nadia no tiene muchas ganas de comentar su vida personal acerca del tema “amor” dado a sus rasgos de carácter y el aspecto cultural. También Nadia está tratando de esconder la verdad que tiene una relación con Guzmán que es el novio de Lucrecia, la hermana de Valerio.

En cuanto a los momentos problemáticos en la traducción de ese diálogo, podemos señalar los siguientes. Para darle en las narices a tu hermana (dar en la nariz significa hacer que surja la sospecha en una persona) como аби позлити свою сестру? (transformación completa), tal modo de traducción está causado por el contexto de este diálogo. Formas tan rebuscadas (rebuscado significa algo que carece de naturalidad) como дивакувати речі (transposición, modulación y omisión). ¿Y tú? ¿cómo te diviertes? como а як розважаєшся ти? (compensación, transposición). Tu religión me

lo prohíbe como твоя релігія мені не дозволяє (traducción pantomímica). Soy musulmana, no extraterrestre (que procede de un planeta distinto de la Tierra) como я мусульманка, а не марсіанка (adición, adición, concretización). Qué te hace pensar como що тебе змушує думати (modulación). Mojigata (muestra una moralidad exagerada o afectada) como ханжа (conversión). Quiero hacerlo con alguien de quien esté enamorada como хочу займатися цим з тим, кого я справді кохаю (modulación, adición, conversión). ¿Qué pasa con Guzmán? como що у вас з Гузманом? (omisión, adición, transliteración). ¿Mentir no es pecado en tu religión? (pecado es algo que va contra la voluntad de Dios) como а хіба в твоїй релігії брехати не є гріхом? (adición, transposición). La química no acaba de funcionar (la química en ese sentido significa sensaciones amorosas) como іскри між ними немає (modulación, transformación completa).

Diálogo 6. Sacado del episodio 4 de la segunda temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
<i>Samuel: El imbécil ha salido por la derecha como un loco y no lo he visto.</i>	Самуель: Цей придурок вилетів справа як навіжений. Я його не помітив.
<i>Rebeca: ¿La peña no puede mover el culo para ir por un chocolate con churros o qué?</i>	Ребека: Хіба люди (coloquial española) не можуть поворухнутися щоб вийти за шоколадом з чуррос?
<i>Samuel: ¡Joder!</i>	Самуель: Блін!
<i>Rebeca: ¡Te jodes! ¿Te pagan la baja?</i>	Ребека: Не блінкай! Тобі платять лікарняний?
<i>Samuel: Pero, ¿en qué mundo vives?</i>	Самуель: Ти з якої планети?
<i>Rebeca: Mándales ya a la mierda. Por favor, te lo pido, Samuel.</i>	Ребека: Відправ їх всіх до біса. Самуеле, будь ласка, прошу тебе.
<i>Samuel: Yo no soy rico, no puedo mandar a nadie a la mierda.</i>	Самуель: Я не багач, я не можу посилати нікого до біса.
<i>Rebeca: No te cante ni un pelo, chaval. A</i>	Ребека: Чуваче, не розказуй тут. І не

<i>mí no me hables como a las pijas de clase.</i>	говори зі мною так як з тими багачками зі школи.
Samuel: <i>Te hablo como a alguien que no necesita el dinero.</i>	Самуель: Я говорю з тобою як з тією, що не потребує грошей.
Rebeca: <i>Ya. Hay cosas que no se consiguen ni con toda la pasta del mundo.</i>	Ребека: Ясно. Існують такі речі, що і за все бабло світу не зможеш купити.
Samuel: <i>Dime una que tú no puedas.</i>	Самуель: Назви мені хоч одну.
Rebeca: <i>Mi padre tampoco mandó a la mierda a la constructora chungu donde curraba. Y cuando tuvo el accidente dijeron que fue culpa suya por descuidado y a nosotras nos dieron unas palmaditas en la espalda y las gracias. Toma. Por si espabilas. La oferta de mi madre sigue en pie.</i>	Ребека: Мій батько також не лаявся з хитрою забудовницею, з якою разом працював. А коли з ним сталося нещастя, то сказали, що він був винен у халатності. А нас лише поплескали по спині і сказали слова подяки. Тримай. На випадок як отямишся. Мамина пропозиція ще в силі.

En este diálogo podemos ver la conversación de dos buenos amigos Samuel y Rebeca que hablan sobre los problemas de la vida. Samuel lastimó su mano últimamente. Él tiene problemas con compañeros ricos de clase y deprecia su autoestima acerca de ser un chico pobre. Rebeca quiere animarle y dar a entender que el dinero no es la cosa más importante en la vida que puede resolver todo. Como ejemplo Rebeca recuerda su historia triste con su padre muerto quien aun teniendo mucho dinero, perdió su vida debido a la situación desafortunada. También Rebeca tiene una oferta para Samuel y él necesita decidir si va a aceptarla.

Podemos señalar en este diálogo lleno de frases con lenguaje juvenil algunos momentos problemáticos en la traducción, dando las frases y oraciones con su traducción y estrategias usadas. El imbécil como цей придурок (conversión), también en la primera oración del diálogo usamos división de la oración. ¿La peña no puede mover el culo para ir por un chocolate con churros o qué? (la peña en ese contexto

significa grupo de personas que participan conjuntamente en fiestas populares o en actividades diversas; mover el culo significa esforzarse, no ser perezoso) como хіба люди не можуть поворухнутися і вийти за шоколадом з чуррос? (adición, modulación, modulación, omisión, omisión). ¿Te pagan la baja? (la baja significa un documento en que consta la falta de un individuo) como тобі платять лікарняний? (concretización). Pero, ¿en qué mundo vives? como ти з якої планети? (omisión, adición, transposición, concretización, omisión). Mándales ya a la mierda. Por favor, te lo pido, Samuel (mandar a la mierda es una expresión coloquial usada para mostrar desprecio ante alguien o expresar deseo de tener a esa persona lejos) como відправ їх всіх до біса. Самуеле, будь ласка, прошу тебе (omisión, adición, modulación, transposición, transposición). No te cante ni un pelo, chaval (no te cante ni un pelo se dice para decir no lo cuentes) como чуваче, не розкажуй тут (transposición, transformación completa). A mí no me hables como a las pijas de clase (pijo se usa para decir que una persona que en su vestuario, comportamiento, lenguaje, etc., manifiesta gustos propios de una clase social adinerada) como і не говори зі мною так як з тими багачками зі школи (transposición, adición, modulación, generalización). Hay cosas que no se consiguen ni con toda la pasta en el mundo (conseguir significa obtener algo que se pretende, solicita o desea; la pasta en sentido coloquial significa dinero) como існують такі речі, що і за все бабло світу не зможеш купити (modulación, adición, transposición, modulación, omisión, modulación). Mi padre tampoco mandó a la mierda a la constructora chungu donde curraba (chugo significa algo o alguien difícil, de mal aspecto; currar significa en sentido coloquial trabajar) como мій батько також не лаявся з хитрою забудовницею, з якою разом працював (transformación completa, transposición, modulación, concretización, omisión, adición). Tuvo el accidente como з ним сталося нещастя (adición, modulación, modulación). Fue culpa suya por descuidado como він був винен у халатності (conversión, omisión, modulación). Y a nosotras nos dieron unas palmaditas en la espalda y las gracias como а нам лише поплескали по спині і сказали слова подяки (modulación, compensación, modulación, adición, modulación). Por si espabilas (espabilar significa avivar el

entendimiento a una persona) como на випадок як отямишся (transformación completa, modulación). La oferta de mi madre sigue en pie (seguir en pie significa persistir, mantenerse) como мамина пропозиція ще в силі (transposición, conversión, transformación completa).

Diálogo 7. Sacado del episodio 1 de la tercera temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
Lucrecia: <i>¿Qué haces aquí?</i>	Лукреція: Що ти тут робиш?
Valerio: <i>Voy a clase de algo. Permiso.</i>	Валеріо: Вчусь потроху. Дозволь пройти.
Lucrecia: <i>¡Oye! ¿Por qué no estás en Chile?</i>	Лукреція: Агов! Чому ти не в Чилі?
Valerio: <i>Porque soy un alumno responsable. Y vengo a terminar mi curso. Fíjate.</i>	Валеріо: Тому що я старанний учень. Я приїхав щоб завершити навчальний рік.
Lucrecia: <i>¿Dónde estás durmiendo y con quién estás?</i>	Лукреція: Скажи мені. Де ти ночуєш та з ким?
Valerio: <i>¿Quién necesita dormir, querida, por favor?</i>	Валеріо: Та кому треба спати, дорогенька?
Lucrecia: <i>No estoy jugando, Valerio. Sabes lo que te va a hacer papá cuando sepa que estás cerca de mí.</i>	Лукреція: Валеріо, це не смішно. Ти знаєш що батько зробить з тобою коли дізнається, що ти тут біля мене.
Valerio: <i>Con suerte, me pillaré otro billete a Chile con el que voy a poder vivir cómodo mucho tiempo, ¿sabes?</i>	Валеріо: Сподіваюся, що купить ще один квиток до Чилі. З ним я зможу довго комфортно жити.
Lucrecia: <i>Te lo voy a dejar muy claro. A ver si te entra en ese cerebro podrido por las drogas que tienes. Papá te va a matar cuando sepa que estás cerca. Y no estoy</i>	Лукреція: Давай начистоту. Спробую достукатися до твоєї зіпсованої наркотиками голови. Батько тебе вб'є якщо дізнається що ти тут. І це я кажу

<i>hablando simbólicamente.</i>	не просто аби так.
Valerio: <i>Normal. Lo entiendo. Claro, yo soy el corruptor de menores acá. Y tú la virginal víctima inocente, ¿no? Porque eso fue lo que le contaste. ¿Le hiciste ojitos mientras se lo decías también?</i>	Валеріо: Добре, зрозуміло. Так, це ж я винен в розбещуванні малолітніх. А ти – чиста та невинна жертва. Так ти йому це розповіла. І також очами загравала, коли йому розказувала?
Lucrecia: <i>¿Sabes por qué me cree a mí? Porque yo sí soy una hija ejemplar. Buena, sana...</i>	Лукреція: Знаєш чому він мені вірить? Я є зразковою донькою. Я добра, здорова...
Valerio: <i>Y sobre todo mentirosa.</i>	Валеріо: І особливо брехлива.

En este diálogo podemos observar la conversación entre hermanos Lucrecia y Valerio en colegio. El tono de su diálogo no es bueno porque vemos que Lucrecia está enojada con Valerio quien ha vuelto al colegio después de una situación muy desagradable entre ellos y su padre. Lucrecia y Valerio discuten quién tiene razón en ese caso y se ve que él no se preocupa mucho de todo eso, porque tiene lugar para vivir, tiene amigos y puede continuar su vida como si fuera nada. Lucrecia está preocupada por esa situación y no quiere que Valerio vuelva a “Las Encinas” porque todos pueden enterarse de la verdad sobre su asunto con Valerio.

Hay que mencionar algunas oraciones y frases de ese diálogo para enfatizar el modo de traducción y las estrategias usadas. Voy a clase de algo. Permiso como вчусь потроху. Дозволь пройти (omisión, conversión, adición, extensión del sentido). Fíjate no traducimos (omisión). Querida como дорогенька (modulación). No estoy jugando, Valerio como Валеріо, це не смішно (transposición, transliteración, transformación completa). Con suerte, me pillaré otro billete (pillar en sentido coloquial significa coger algo) como сподіваюся, що купить ще один квиток (omisión, conversión, adición, modulación, adición, conversión). Te lo voy a dejar muy claro como давай начистоту (transformación completa). A ver si te entra en ese cerebro podrido por las drogas que

tienes (podrido significa algo que está corrompido o dominado por el vicio o la inmoralidad) como спробую достукатися до твоєї зіпсованої наркотиками голови (transformación completa, modulación, compensación, transposición, modulación, omisión). Y no estoy hablando simbólicamente como і це я кажу не просто аби так (traducción antonímica, modulación, extensión del sentido). Claro, soy el corruptor de menores acá (corruptor de menores significa una persona, generalmente mayor, que induce a los menores de edad a fallar contra la moralidad o la ética, aprovechándose de su inocencia) como так, це ж я винен в розбещуванні малолітніх (conversión, adición, conversión, conversión, omisión). ¿Le hiciste ojitos mientras se lo decías también? (hacer ojitos es la frase coloquial que significa lanzar miradas insinuantes, coquetear con la mirada) como і також очима загравала, коли йому розказувала (adición, concretización, modulación, transposición). Porque yo sí soy una hija ejemplar (ejemplar es algo que sirve ejemplo) como я є зразковою донькою (omisión, omisión, transposición).

Diálogo 8. Sacado del episodio 4 de la tercera temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
Omar: ¿Qué desea?	Омар: Чого бажаєте?
Malick: Te admiro. En serio, tío. Vas con la verdad por delante y hace falta valor.	Малік: Я тобою захоплююсь. Серйозно. Для такої чесності треба мати сміливість.
Omar: Ya, ¿y por eso quieres que mienta?	Омар: Тому ти хочеш, щоб я збрехав?
Malick: ¿Y qué te piensas que yo no miento? Mi padre me quiere porque no me conoce.	Малік: А ти думаєш, що я не брешу? Мій батько мене справжнього не знає, тому і любить.
Omar: A ver. Sorpréndeme, ¿cuál es tu secreto?	Омар: Давай, здивуй мене. Який в тебе секрет?
Malick: ¿Me pones un gin-tonic, porfa?	Малік: Зробиш мені джин з тоніком?
Omar: Venga ya, tío ¿me vas a comparar?	Омар: Ну ти й порівняв, чуваче!

Malick: <i>¿Sabes qué dice el Corán sobre mentir?</i>	Малік: Знаєш, що сказано в Корані про брехню?
Omar: <i>No. Es que hace mucho que no me lo leo.</i>	Омар: Ні. Я вже давно його не читав.
Malick: <i>Pues que está bien si consigue la paz entre las personas. Y mi padre tiene 65 palos y quiero que muera en paz.</i>	Малік: Брехня дозволяється, якщо вона для спільного миру. Моєму батьку 65 років. Я хочу щоб він дожив спокійно.
Omar: <i>Pues mira, a este pecado abominable invita la casa. ¿Por qué te preocupas por mí? No me conoces de nada.</i>	Омар: Ну тоді такий ганебний гріх за рахунок закладу. А чому ти турбуєшся про мене? Ти мене зовсім не знаєш.
Malick: <i>Pues, porque estoy enamorado en tu hermana y me flipa, y quiero verla feliz. Gracias.</i>	Малік: Бо я закоханий в твою сестру, я її обожаю і хочу бачити її щасливою. Дякую.

Ese diálogo nos muestra la conversación entre Omar y Malick en el club quien es el novio de Nadia, la hermana de Omar. Ellos son representantes de la cultura musulmana, Omar es de Palestina, Malick es de Senegal, pero tienen algunos secretos y hacen cosas que están prohibidos por Corán. Malick dice que su padre no sabe todo de él y por eso le quiere, confiese que le gusta beber el alcohol. Ellos hablan sobre cosas prohibidas por su religión. Omar es gay y por esa razón su familia rechazó de él y tiene que vivir no con su familia y trabaja en el club como barman para ganar dinero. Descubrimos que Malick está enamorado en Nadia y quiere mejorar las relaciones con su hermano y preocupa por él para hacerla más feliz.

Hay que destacar algunos momentos en ese diálogo, señalar algunas palabras y oraciones dando su significado si es necesario y escribir las estrategias en la traducción. Vas con la verdad por adelanta y hace falta valor (hacer falta significa necesitar o ser necesario; valor significa coraje o el descaro de una persona) como для такої чесності

треба мати сміливість (omisión, adición, modulación, omisión, adición, modulación). A ver como давай (transformación completa). ¿Me pones un gin-tonic, porfa? (porfa es una contracción de por favor) como зробиш мені джин з тоніком? (transposición, modulación, omisión). Venga ya tío ¿me vas a comparar? (venga ya es una frase coloquial que se use en España para indicar rechazo o incredulidad) como ну ти й порівняв чуваче (compensación, omisión, transposición, modulación). Es que hace mucho que no me leo (hace mucho que significa que una acción fue realizada hace mucho tiempo) como я вже давно його не читав (omisión, transposición, adición, modulación). Pues que está bien si consigue la paz entre las personas (conseguir significa llegar a hacer u obtener algo que se pretende, solicita o desea) como брехня дозволяється, якщо вона для спільного миру (adición, omisión, conversión, adición, transposición, extensión del sentido). Y mi padre tiene 65 palos y quiero que muera en paz (palo en ese contexto coloquial significa año; en paz significa tranquilamente) como моєму батьку 65 років. Я хочу щоб він дожив спокійно (omisión, omisión, modulación, división de la oración, adición, traducción antonímica, conversión). Pues mira, a este pecado abominable invita la casa (abominable significa muy malo o desagradable; invita la casa es una frase que se usa para decir que algo que es gratuito y ya pagado) como ну тоді за такий ганебний гріх за рахунок закладу (conversión, transposición, modulación, transformación completa), No me conoces de nada (de nada en ese contexto significa totalmente) como ти мене зовсім не знаєш (adición, transposición, traducción, antonímica). Me flipa (flipar en sentido coloquial significa gustar mucho) como я її обожнюю (adición, modulación).

Diálogo 9. Sacado del episodio 7 de la tercera temporada.

El diálogo en la lengua original	Traducción al ucraniano
<i>Lucrecia: Guzmán. ¿Cómo estás?</i>	Лукреція: Гузман, ти як?
<i>Guzmán: Bien.</i>	Гузман: Нормально.
<i>Lucrecia: Te conozco. Lo que les han hecho es intolerable.</i>	Лукреція: Я тебе знаю. Те, що вони скоїли – терпіти не можна.

Guzmán: <i>Y merecido.</i>	Гузман: Це заслужено.
Lucrecia: <i>¿Qué? Oye, no. Eso no se puede quedar así. Te juro, que por mi cuenta...</i>	Лукреція: Що? Ні, це не може так лишатися. Клянусь тобі, що сама...
Guzmán: <i>Por favor, déjate de guerras que no te afectan.</i>	Гузман: Будь ласка не лізь в чужі сварки, що тебе не стосуються.
Lucrecia: <i>Sí me afecta. Y más si se lo hacen a alguien quien quiero.</i>	Лукреція: Стосуються. Особливо коли це людина, яку я люблю.
Guzmán: <i>Ya, pero ten cuidado, porque te quitan la beca, es tu futuro.</i>	Гузман: Будь обережна. Якщо в тебе заберуть стипендію – втратиш майбутнє.
Lucrecia: <i>¿Y el tuyo? ¿No importa?</i>	Лукреція: А твоє майбутнє неважливе?
Guzmán: <i>Yo tengo 17 años. Creo que me puedo permitir que el futuro llegue el año que viene. Eh. Cuando acabe la graduación nos vamos a ir todos de fiesta y lo vamos a pasar de puta madre, y nada lo va a joder. Te lo prometo.</i>	Гузман: Мені 17. Думаю, що моє майбутнє може зачекати до наступного року. Послухай. Після випускного влаштуємо вечірку. Ми круто проведемо час. Нічого нам не завадить. Обіцяю.

En ese diálogo se puede ver la conversación entre Lucrecia y Guzmán que hablan sobre un problema de suspensión del colegio que tiene Guzmán y quien no quiere que Lucrecia le ayude regresar a “Las Encinas” perdiendo su beca universitaria y su oportunidad para tener futuro bueno. Vemos que ella tiene ganas de ser útil para él ya que le quiere, pero Guzmán piensa racionalmente. Él está suspendido del colegio por algo que ha hecho, pero no se rinde y decide continuar sus estudios el año siguiente. Él quiere que Lucrecia se vaya a estudiar a la universidad y obtenga la beca, sabiendo que de ese modo no van a continuar sus relaciones amorosas. Podemos señalar que en esa situación ellos dos quieren ayudar el uno a otro, pero es necesario opinar sobre las consecuencias de sus actos.

Es necesario prestar atención a algunos momentos en ese diálogo en sentido

traductológico y señalar las estrategias. Lo que les han hecho es intolerable (intolerable significa algo que no puede ser tolerado o permitido) como те, що вони скоїли – терпіти не можна (omisión, modulación, omisión, traducción antonímica, conversión adición). Por favor, déjate de guerras que no te afectan (afectar significa producir cierto efecto a algo o alguien) como будь ласка не лізь в чужі сварки. Це тебе не стосується (traducción antonímica, modulación, adición, modulación, modulación). Ya, pero ten cuidado, porque te quitan la beca, es tu futuro (quitar significa separar o apartar una cosa del lugar en que está) como будь обережна, якщо заберуть стипендію – втратиш майбутнє (omisión, modulación, división de la oración, conversión, modulación, adición, modulación, adición, omisión). ¿Y el tuyo? ¿No importa? como a твоє майбутнє неважливе? (adición, integración de la oración, conversión). El año que viene como наступного року (transposición, omisión, conversión). Lo vamos a pasar de puta madre y nada lo va a joder (de puta madre indica que algo está muy bien. Joder como verbo significa estropear una cosa o impedir que salga bien) como ми круто проведемо час. Нічого нам не завадить (adición, compensación, división de la oración, adición, traducción antonímica, modulación).

Conclusiones del capítulo 3

El tercer capítulo de nuestro trabajo tuvo una finalidad mayormente práctica. Se dedicó a revelar las peculiaridades y estrategias de traducción de frases y diálogos de habla de los adolescentes en la serie española “Élite”.

Inicialmente en la primera sección se brindó información general sobre la serie, la cual incluyó una descripción de la serie, una sinopsis de tres temporadas, la importancia en el mundo moderno, los nombres de los actores, la banda sonora y otra información que es importante para entender el tema y las ideas de la serie.

En la segunda sección del tercer capítulo del trabajo fueron traducidas y analizadas 80 frases de tres temporadas de la serie. Primeramente se dio la frase, luego su significado, traducción al ucraniano y análisis de las transformaciones traductológicas

usadas. Entre las transformaciones de traducción más populares se encuentran: transposición, adición, omisión, modulación, conversión, transliteración, transformación completa, generalización, concretización, compensación y traducción antonímica.

En la tercera sección fueron presentados 9 diálogos de tres temporadas de la serie “Élite”. En la tabla se presentó la versión original del texto en español (a la izquierda) y su traducción al ucraniano (a la derecha) con la indicación de nombres de los actores. Después se hizo un análisis de forma breve que incluye algunas frases, momentos problemáticos e interesantes en ese diálogo, después se escriben las estrategias usadas en la traducción.

En conclusión, se puede decir que el tercer capítulo del trabajo es el más importante, ya que se muestra en sentido práctico una gran cantidad de frases del habla juvenil, que muchas veces se puede encontrar no solo en películas y series españolas de televisión, sino también en la vida cotidiana de los habitantes de países hispanohablantes. Para el traductor es muy importante reproducir esas frases de forma correcta y clara para la audiencia ucraniana para que todo sea entendible y sin perder el sentido original.

CONCLUSIONES GENERALES

El trabajo está dedicado al estudio del fenómeno de la traducción audiovisual y las estrategias de la traducción del habla de los adolescentes en el cine español. La atención se centra en la serie española "Élite", producida por la empresa internacional "Netflix", de donde fueron sacados las frases y diálogos para la traducción y su análisis. El trabajo consta de tres capítulos, que tienen dos o tres secciones para cada capítulo. Cabe mencionar que las seis tareas que fueron presentadas en la introducción fueron cumplidas en el trabajo (las tareas 1 y 2 fueron cumplidas en el capítulo 1, la tarea 3 fue cumplida en el capítulo 2 y las tareas 4, 5 y 6 fueron cumplidas en el capítulo 3).

El primer capítulo está dedicado a la explicación de los conceptos del texto de cine, la traducción audiovisual, las principales cuestiones que pueden surgir para el traductor a la hora de traducir este tipo de contenido y también presentación de las estrategias en la traducción (transformaciones traductológicas). En el segundo capítulo se describe la información general sobre la jerga y sus tipos y se presenta la característica general del habla juvenil en la lengua española y ucraniana con algunos ejemplos. El tercer capítulo se concentra en la serie "Élite", se brinda la información sobre la serie en cuanto a la sinopsis de tres temporadas, actores, temas claves importantes etc. En el tercer capítulo de nuestro trabajo se traducen y se analizan frases y diálogos de la serie que contienen lenguaje juvenil. Se hace el análisis traductológico.

Hablando sobre los resultados obtenidos durante la investigación del fenómeno de lenguaje juvenil y su traducción de la lengua española a ucraniana, podemos mencionar que cada capítulo fue dedicado a las cuestiones importantes que en total hacen el trabajo muy informativo lleno de la información tanto teórica como práctica.

El primer capítulo que consta de dos secciones se centra en la explicación de los conceptos del texto cinematográfico y traducción audiovisual. Se escribe sobre la noción y problemática de traducción audiovisual. Se señala la importancia y problemática de la traducción audiovisual en nuestro siglo dada una gran cantidad de la producción cinematográfica de países diferentes que es necesaria para traducir. También

en ese capítulo describimos las principales transformaciones de traducción, explicamos su significado y proporcionamos ejemplos con traducción. Se mencionan todas las principales transformaciones de la traducción que se utilizan ampliamente.

El segundo capítulo del trabajo incluye tres secciones, donde se describe el fenómeno de la jerga y se destacan sus tipos. Se describe también la característica del lenguaje juvenil en la lengua española y ucraniana, enfocando en algunas peculiaridades y características importantes. También se presentan los ejemplos para mejor entendimiento. Se mencionan cuatro tipos de jerga como jerga social, profesional, regional y tecnológica. En la segunda y la tercera sección de ese capítulo se escribe sobre la característica general de la jerga juvenil en el idioma español y ucraniano. Se describen algunos fenómenos esenciales, se proporcionan los ejemplos para facilitar el entendimiento del tema. Se explican las razones del uso de la jerga juvenil, qué hace la mayor influencia a ese tipo de lenguaje y también se trata de la importancia de ese fenómeno como la parte inseparable y esencial de cualquier idioma.

El tercer capítulo del trabajo consta de tres secciones. Se relaciona directamente con el tema del trabajo y tiene su cometido práctico. Se proporciona la información sobre la serie española “Élite”. Se hace la traducción del español al ucraniano y el análisis traductológico de 80 frases del habla adolescente de la primera, segunda y tercera temporada de la serie. También traducimos y analizamos 9 diálogos de la serie. Hacemos el análisis de la situación representada en el dialogo y determinamos las estrategias de la traducción. Se hace el análisis traductológico, se explican los significados de las palabras o frases de lenguaje juvenil y se presentan estrategias usadas en la traducción. Este capítulo es el más extenso en nuestro trabajo y es muy importante y útil ya que permite comprender cómo se usa el habla juvenil en el contexto en situaciones distintas de la vida cotidiana que fueron presentadas en la serie “Élite”.

Entonces llegamos a la conclusión de que todas las tareas del trabajo fueron cumplidas, los resultados obtenidos en la investigación del trabajo son importantes e informativos. La información teórica fue combinada con la información práctica actual. Por lo tanto el trabajo puede considerarse finalizado.

BIBLIOGRAFÍA

1. Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2009. 176 с.
2. Волк Н. В. Молодіжний сленг – невід’ємна частина сучасної мови молоді, 2018 URL: <https://vseosvita.ua/library/proekt-molodiznij-sleng-nevidemna-castina-sucasnoi-movi-molodi-2108.html> (Consultado 05.06.2022)
3. Глебов Ю. В. Основні аспекти кіноперекладу, 2009. URL: <https://glebov.com.uspekty-kinoperekladu.html> (Consultado: 14.02.2022)
4. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М., «Международные отношения», 1976. 208 с.
5. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики // Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб., 1998. 171 с.
6. Мирошниченко А. А. Виды знаков, 2012. URL: <http://psyera.ru/3500/vidy-znakov> (Consultado: 09.02.2022).
7. Пирс Ч. С. Начала прагматизма. Логические основания теории знаков. СПб: Алетейя, 2000. 267 с.
8. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М: Водолей Publishers, 2004. 153 с.
9. Теоретическая грамматика. The notion of transformation in translation. LangTown, 2021. URL: https://langtown.ru/blog/theoretical_grammatic/76.html (Consultado 19.04.2022)
10. Український молодіжний сленг. Лексискологія української мови. URL: <https://ukrgramota.kievpereklad.com.ua/sleng/> (Consultado 28.06.2022)
11. Шевченко О. Як зрозуміти молодь, або молодіжний сленг в сучасному житті, 2018. URL: <https://tspetrovo.net/10049/6102-yak-zrozumiti-molod-abo-molodizhnij-sleng-u-nashomu-zhitti.html> (Consultado 04.07.2022)
12. Яровенко Л. С. Теорія перекладу, методичний посібник. Одеса, 2021. 88 с.

13. Anderman, G., Diaz-Cintas, J. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen Text. / G. Anderman, J. Diaz-Cintas. Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.
14. Caro Sara. Qué son las jergas: Definición y ejemplos, 2019. URL: <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/que-son-las-jergas-definicion-y-ejemplos-3400.html> (Consultado 19.05.2022)
15. El lenguaje adolescente. Anglicismos en el lenguaje adolescente. URL: <https://spla321.w.uib.no/clase-9-anglicismos-en-el-lenguaje-adolescente/> (Consultado 13.06.2022)
16. Estrategias de traducción. Traducción y Terminologías Médicas. URL: <https://temas.sld.cu/traduccion/2014/08/25/estrategias-de-traduccion/> (Consultado 19.07.2022)
17. Hurtado Albir A. Traducción y Traductología. Madrid, 2001. p. 696
18. Jerga juvenil: Un estilo de hablar. La hora, 2005. URL: <https://lahora.com.ec/noticia/1000327700/jerga-juvenil-un-estilo-de-hablar> (Consultado 25. 04. 2022)
19. Jerga. Equipo editorial, Etecé, 2020. URL: <https://concepto.de/jerga/> (Consultado 11.07.2022)
20. Jerga. URL: <https://www.euston96.com/jerga/> (Consultado 21.06.2022)
21. Los registros del lenguaje: el lenguaje coloquial. URL: <https://www.mundoestudiante.com/lenguaje-coloquial/> (Consultado 05.08.2022)
22. Mathieu M. 5 técnicas de la traducción literaria, Cultures Connection. URL: <https://culturesconnection.com/es/5-tecnicas-de-la-traduccion-literaria/> (Consultado 09.06.2022)
23. Ruben. Ejemplos de jerga juvenil, 2021. URL: <https://tusejemplos.com/ejemplos-de-jerga-juvenil/> (Consultado 10.06.2022)
24. Sánchez G. B. ¿Qué es la traducción audiovisual? Lionbridge, 2020. URL: <https://www.lionbridge.com/es/blog/global-marketing/que-es-la-traduccion-audiovisual/> (Consultado 18.04.2022)
25. Shishkova, T. H. y J. K. L. Popok. Estilística Funcional. La estilística de la

lengua española, Minsk, Vishaya Skola, 1989. 136 p.

26. Tipos de jergas. Ejemplos. URL: <https://ejemplos.net/tipos-de-jergas/> (Consultado 23.06.2022)

27. Tipos de lenguaje coloquial. URL: <https://ejemplos.net/tipos-de-lenguaje-coloquial/> (Consultado 22.07.2022)

28. Vocabulario moderno juvenil. CampusEle. URL: <https://campusele.com/vocabulario-moderno-juvenil/> (Consultado 28.07.2022)

FUENTES DE ILUSTRACIONES

29. Binge Report: “Elite” Is The One To Beat”. Tvtime. Natalie Burris (20 March 2020). URL: <https://www.tvtime.com/article/binge-report-week-of-march-9-elite> (Consultado 10. 06.2022)

30. “Elite” Gets Netflix Season 2 Order. Variety. Emiliano de Pablos (18 Oct 2018). URL: <https://variety.com/2018/tv/global/netflix-elite-zeta-money-heist-1202984089/> (Consultado 06. 07.2022)

31. “Elite”: Netflix Renews Spanish Teen Thriller For Third Season, Adds New Cast. Deadline. Jack Kantler (Oct 04. 2019). URL: <https://deadline.com/2019/10/elite-netflix-orders-season-three-1202752335/> (Consultado 12.07.2022)

32. “Elite” Renews for Season 3 as Creators, Cast Reveal Season 2 Details. Variety. Hopewell, John; Granada, Emiliano (29 de agosto de 2019). URL: <https://variety.com/2019/tv/news/elite-season-2-creators-and-cast-reveal-some-of-whats-new-1203317746/> (Consultado 15. 07.2022)

33. “Élite | Sitio oficial de Netflix”. URL: www.netflix.com. (Consultado 20.05.2022)

34. “Élite ya tiene protagonista: Netflix ficha a una joven promesa de Movistar+”. N. Costas y A. López el 05 de diciembre 2017. URL: https://www.elconfidencial.com/television/series-tv/2017-12-05/series-netflix-elite-protagonista-alvaro-rico-velvet-coleccion_1488581/ (Consultado 26.06.2022)

35. “How Chvrches Scored the Netflix Deal of the Music Industry’s Dreams”. Rolling Stone. Wang, Amy X. (16 de abril de 2020). URL: <https://www.rollingstone.com/pro/news/chvrches-netflix-sync-revenue-984861/> (Consultado 17. 05.2022)

36. “La casa de papel” y “Elite” entre las 10 series de Netflix más vistas en 2019. Hipertextual. Miguel Castillo (el 18 de octubre de 2019) URL: <https://hipertextual.com/2019/10/casa-papel-elite-10-series-netflix-mas-vistas-2019> (Consultado 18.06.2022)

37. Listen to all songs featured in season 3 of “Elite”. Celia Fernandez and DeAnna Janes. Oprah Daily. Mar 13, 2020. URL: <https://www.oprahdaily.com/entertainment/tv-movies/a28983029/elite-soundtrack-netflix/> (Consultado 07. 05.2022)

38. 87 millones de seguidores, vulnerabilidad y un sueldo “fumado”: así cambió la fama a las estrellas de “Élite” . El País. Urzaiz, Begoña Gómez (4 de abril de 2020). URL: https://elpais.com/elpais/2020/04/02/icon/1585836782_329077.html (Consultado 01.06.2022)

39. Netflix calienta el estreno de “Élite” con un nuevo tráiler. El Espacio. Un artículo de Redacción Yotele. Publicado el 10 de septiembre 2018. URL: <https://www.elperiodico.com/es/yotele/20180910/netflix-calienta-estreno-elite-nuevo-trailer-7027771> (Consultado 15.06.2022)

40. “Personajes Élite. Reparto de actores”. FórmulaTV. URL: <https://www.formulatv.com/series/elite/reparto/> (Consultado 09.06.2022)

DICCIONARIOS

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/>
2. Словник українського сленгу. URL: <https://slovník-ukrainskogo-slengu.slovaronline.com/>
3. Brainly. URL: <https://brainly.lat/>

4. Collins Spanish Dictionary.
URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english/>
5. Coloquialmente.Glosario español de andar por casa.
URL: <http://coloquialmente.com/es>
6. Definicion.de. URL: <https://definicion.de/>
7. Diccionario Abierto de Español. URL: <https://www.significadode.org/>
8. Diccionario Actual. URL: <https://diccionarioactual.com/>
9. El Bienhablao. URL: <http://www.elbienhablao.es/>
10. Español Avanzado. URL: <https://www.espanolavanzado.com/significados/>
11. Nómbrame. URL: <https://www.nombra.me/>
12. Oxford. Spanish Dictionary. URL: <https://www.lexico.com/es>
13. Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/>
14. Sensagent Diccionario. URL: <http://diccionario.sensagent.com/>
15. Significados. URL: <https://www.significados.com/>
16. The free dictionary by Farlex. URL: <https://es.thefreedictionary.com>
17. TuBabel. URL: <https://www.tubabel.com/>
18. Word Reference. URL: <https://www.wordreference.com/>